



# The Translation Process

---

ASLIB – Translating and the Computer 34  
29-30 November 2012

Felicity Hands, European Parliament

# The Translation Process



- Everyone knows it!
  - BUT ... Do you know:
    - How many journeys a document makes between a dispatcher and an “actor”?
    - What steps are followed in what order:
      - Pre-treatment?
      - Machine translation?
      - Translation?
      - Revision?
      - Post editing?
    - If you have a dispatcher / allocator?
  - Is this information available to everyone or does just one person store it in their head?

# DG TRAD – Starting point

---



- Situation
  - Manual processes
  - A lot of different tools available
  - Information not documented
  
- 2 different scenarios
  - Automation
  - Hierarchy decision to implement an XML workflow for legislative texts - e-Parliament

# Considerations - Automation

- How could the existing system be automated
- Would new tools have to be developed
- Could improvements in the workflow be provided
- Could efficiency and effectiveness be improved
- What is actually involved from translation request to translation delivery taking into account
  - 23 target language units
  - 50+ staff per unit
  - Outsourced translations (approximately 30% of workload)
  - Multitude of legacy processes and working methods

# Considerations - XML



- What would requirements for a CAT Tool be
  - Handling XML
  - Handling output from other e-Parliament applications
- Do users have any other requirements
  - WYSIWYG
  - Integration ...
- Could our current tools cover the requirements
- Could we buy a CAT Tool on the market to fulfil those requirements
- Would we have to develop a CAT Tool to fulfil our requirements



# The first step to a solution

---

BPM

# What is BPM?



1. Business Process Modelling
  - A systematic approach to describing processes in diagrammatic form
    - Or “putting down on paper” the types of activities involved in a process
  - Carried out in two steps:
    - Current or AS-IS situation with KPIs
    - Future desired or TO-BE situation
2. Business Process Management
  - A systematic approach to **improving** those processes.

# What is a process?



- A **sequence** of interdependent and linked **activities** which, at every stage, **consume** one or more **resources** (employee time, energy, machines, money) to **convert inputs** (data, material, parts, etc.) **into outputs**. These outputs then serve as inputs for the next stage until a known goal or end result is reached.
  - Or more simply:
- A collection of activities that change inputs from one state to a desired state.
  - These activities may be formal —that is, documented and highly repeatable —or they may be informal or ad hoc.



# What is a business process?

- An activity or set of activities that will accomplish a specific organizational goal:
  - **operational processes** directly support the primary value proposition of the business;
  - **management processes** are the set of processes that plan, direct and evaluate operational processes;
  - **support processes** are required to support operational and managerial processes.

# Business processes continued



- More simply: Business processes = the work that organizations do.

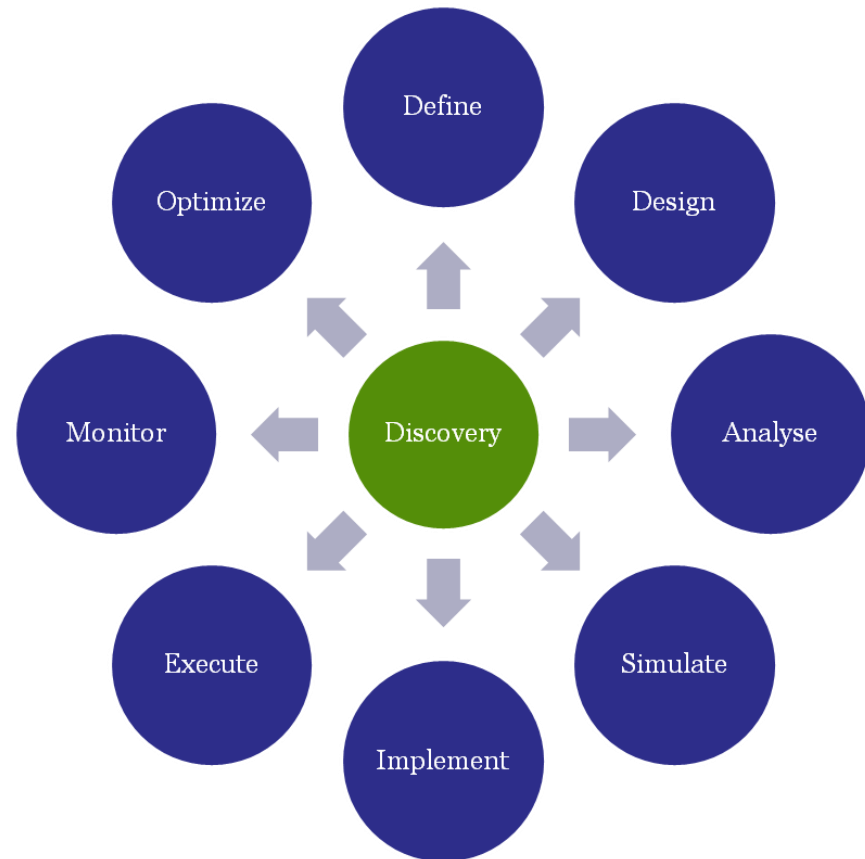
This work involves:

- human and system activities
  - structured and unstructured work
  - activities that span business units, functions and organizations
  - satisfying multiple stakeholders — inside and outside the enterprise
  - long-running processes
  - constantly changing business environments
- 
- Much of this work is:
    - taken for granted
    - hidden in applications / overlapping tasks or informal practices
    - measured by task performance, but overall process status unknown
    - unstructured, collaborative and un-automated
    - subject to frequent process change

# The Business Process Model



- There is much more to BPM than has been covered here.
- For example, BPM Suites on the market allow you to map the processes and then **simulate** what would happen when you make changes, showing the effect on the process, the measurements and highlighting potential problems.
- They even allow you to design workflows, automate processes and generate the necessary code!



# Why model the processes?



- AS-IS – To discover
  - Who does
  - What
  - How
  - When
  - How long it takes
  - Why certain steps are done
  
- Best practices
- Set KPIs
- Improvements to existing tools
- Improvements to the way things are done (avoid duplication of effort)
- Bonus = Quick Wins
- User requirements

# Why model the processes?

- TO-BE – To work towards
  - Automation
  - Improving compliance & efficiency
  - Savings – in time, money, & resources
  - Better quality / consistency
  - Reducing risk & errors
  - Managing change
  - The situation desired by upper management
  - Improvements measured by the KPIs

# Objectives of BPM



- Optimization
  - Make the processes that are core to your business run better
- Automation
  - Increase productivity, consistency, reduction in errors, satisfaction, and compliance
- Visibility
  - So you can capitalize on opportunities
- Alignment between IT and business
  - Integrating existing and new IT assets into business processes
- Improved crisis response
  - Put processes in place that reduce associated response times
- Business knowledge base
  - dealing with the loss of institutional knowledge associated with the volume of retirees for example



# The EP Translation Process

---

# What is being done?

---

- What processes are “done” in the Translation Directorate-General
- How they are done
- Whether there are any bottlenecks
- Whether there are there any quick wins
- Whether there are different processes involved in translating different types of document
- Etc.

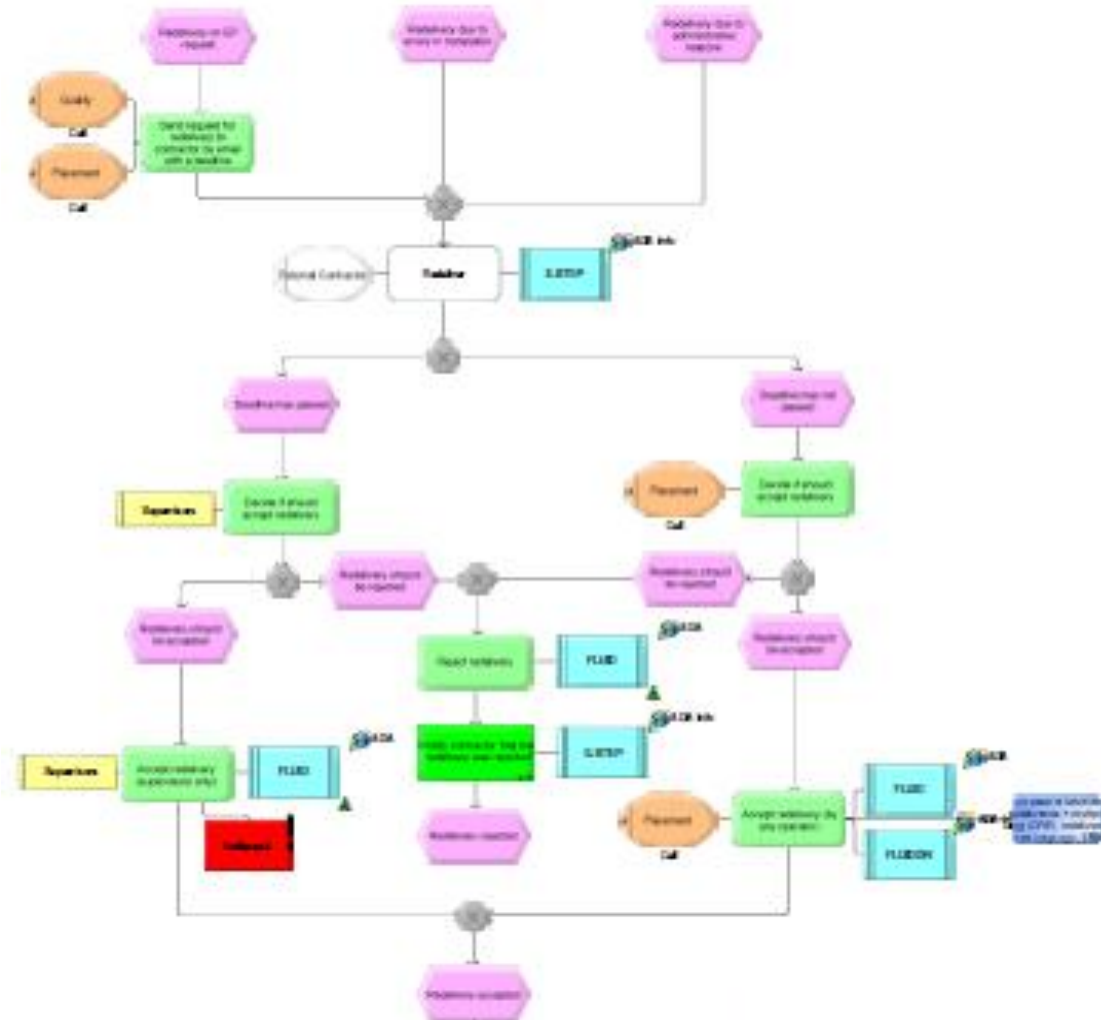


# Types of processes involved

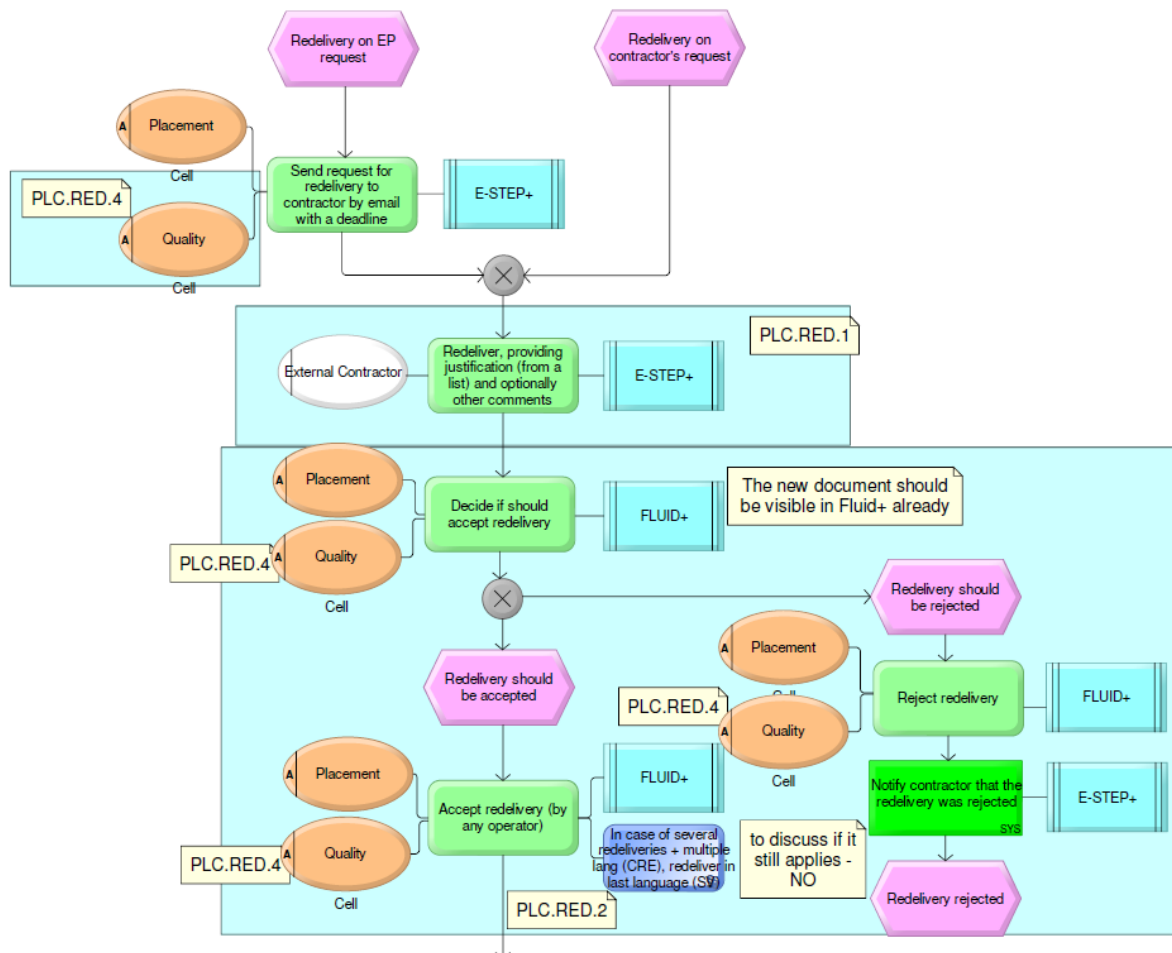
---

- Pre-processing a file for translation
- Issuing a purchase order for translation by an external contractor
- Installing a specific application on a user's PC
- Providing user support for an application
- Handling a quality complaint
- Translating a set of multilingual amendments
- Arranging a conference
- Etc.

# Example of an official AS-IS (extract)



# Example of an official TO-BE in progress (extract)





# QuickWin – No more faxes - Method

---

- AS-IS

- The FdR with additional handwritten information is **faxed** to ETU

- TO-BE

- The FdR with handwritten information should be **scanned and automatically e-mailed** to ETU (using existing photocopiers)

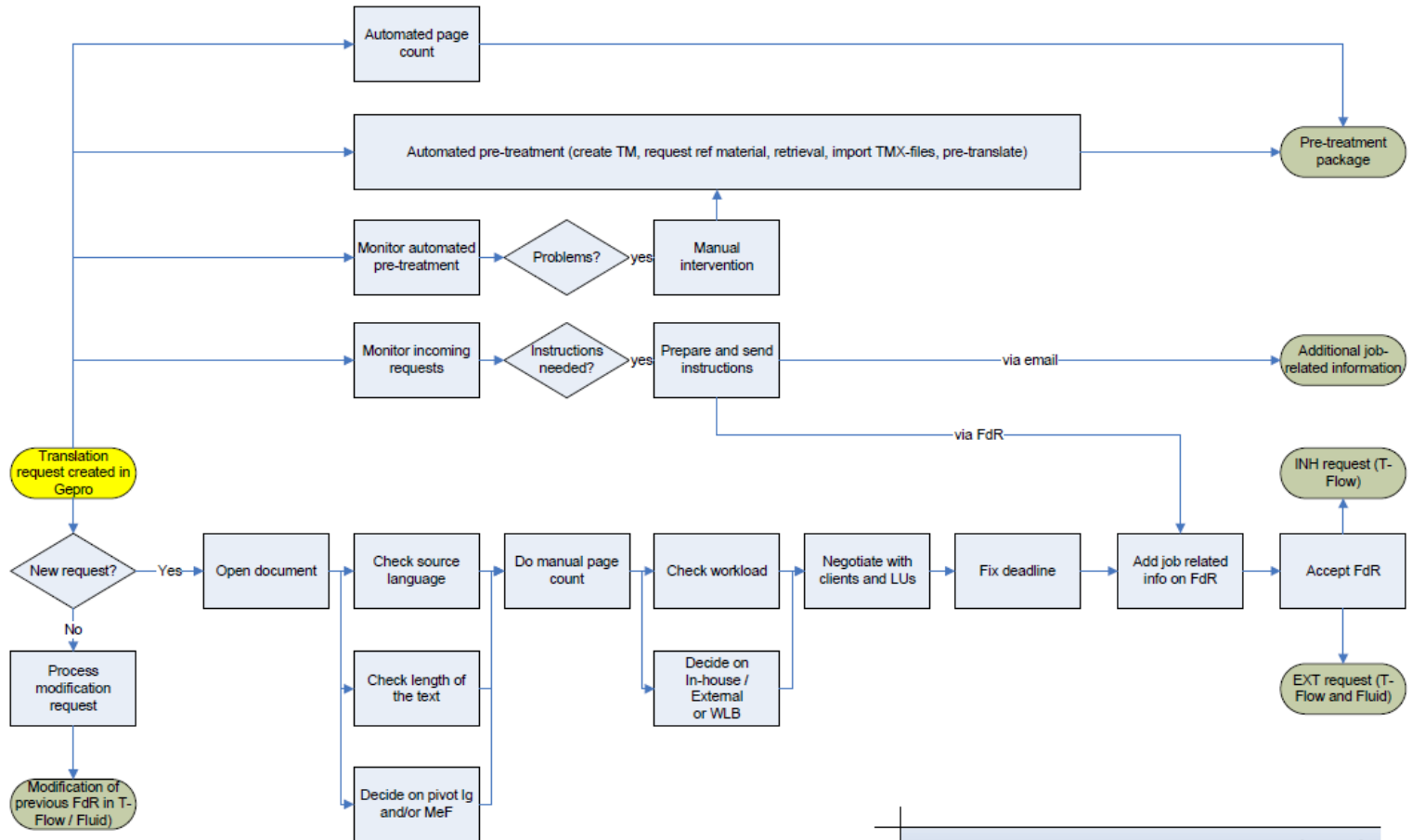


# QuickWin – No more faxes - Benefits

---

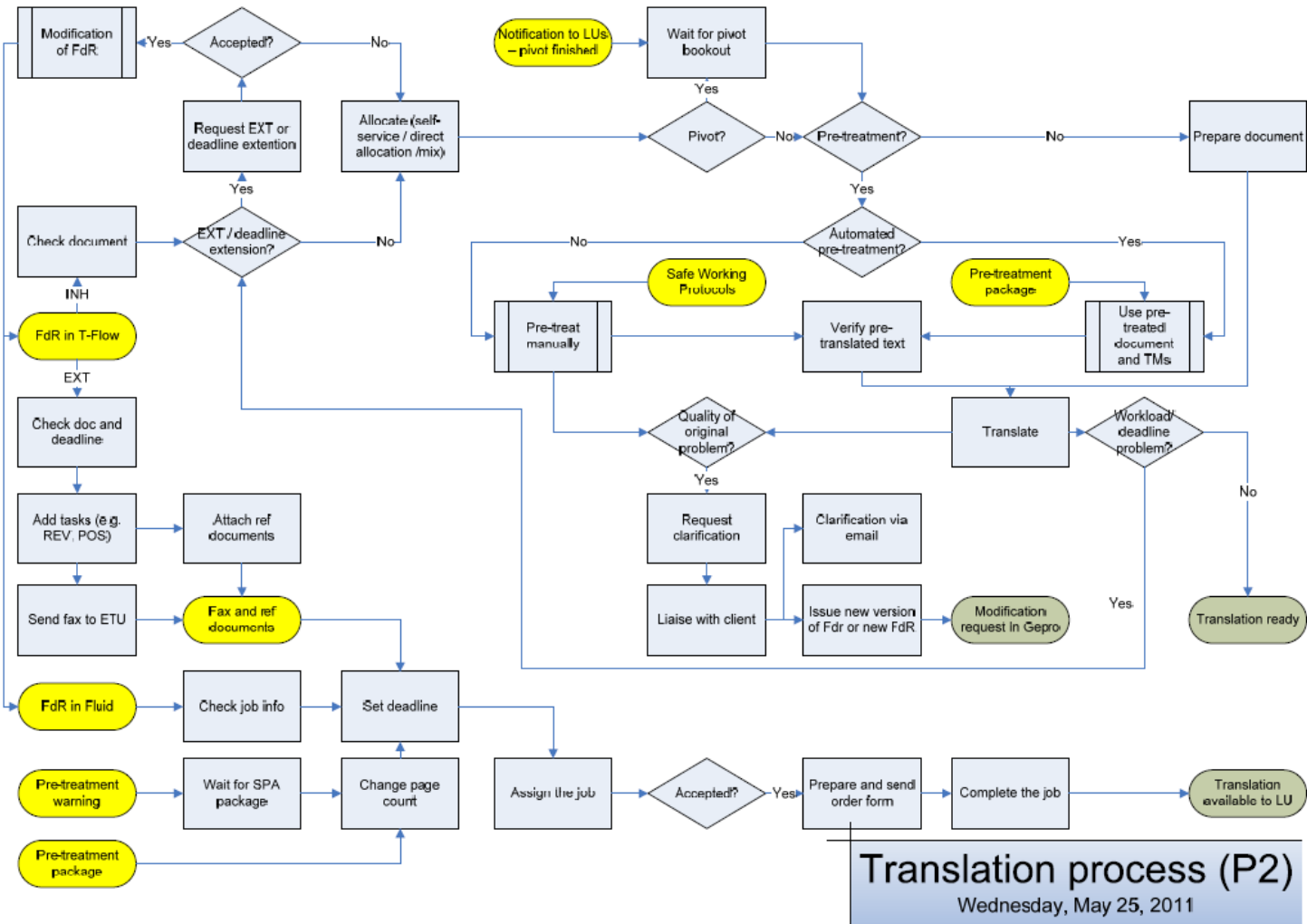
- **Save Money**
  - Eliminate the cost of faxing
  - Eliminate the cost of maintenance or replacement of the fax machines
  - Eliminate the cost of consumable supplies
- **Save Time**
  - ETU operators don't need to collect and distribute faxes
- **Save the Environment**
  - Environmentally friendly, paperless solution
- **Add Security**
  - Storage in a secure document repository (PDF file)
  - Authorised user access
  - Standard Backup & recovery procedures

# Translation process (P1)

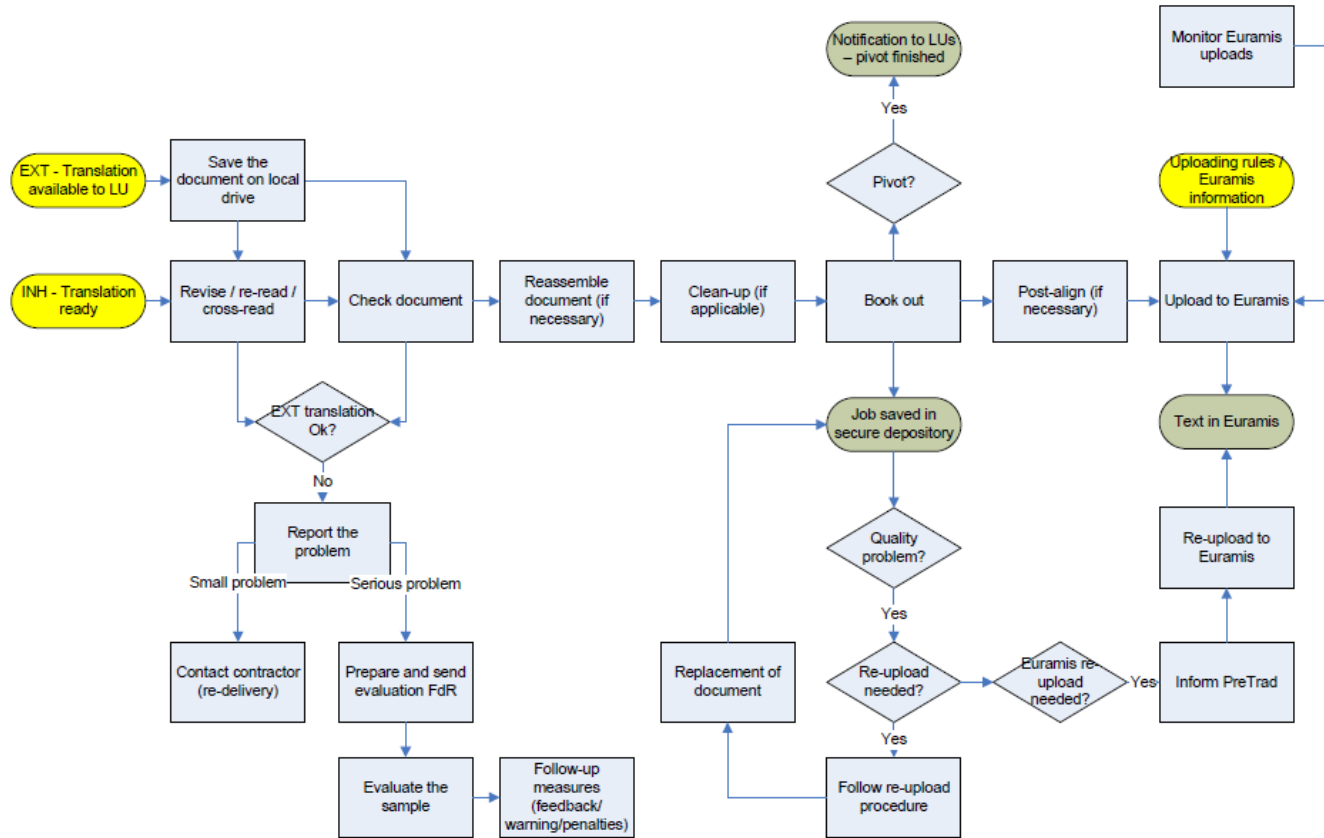


Translation process (P1)  
Wednesday, May 25, 2011

# Translation process (P2)



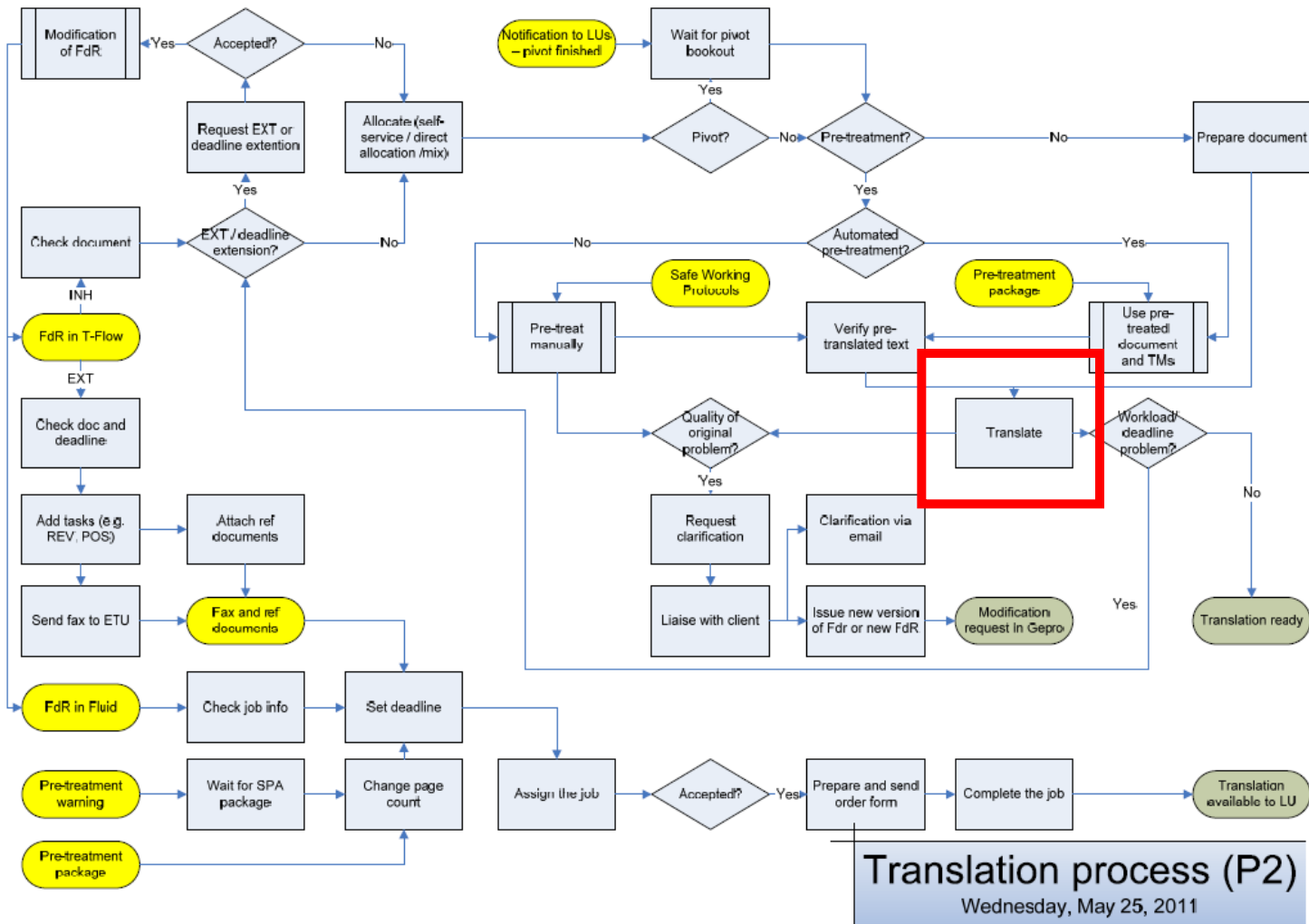
# Translation process (P3)



Translation process (P3)  
Wednesday, May 25, 2011



# Translation process (Translate)



# The Translation Process





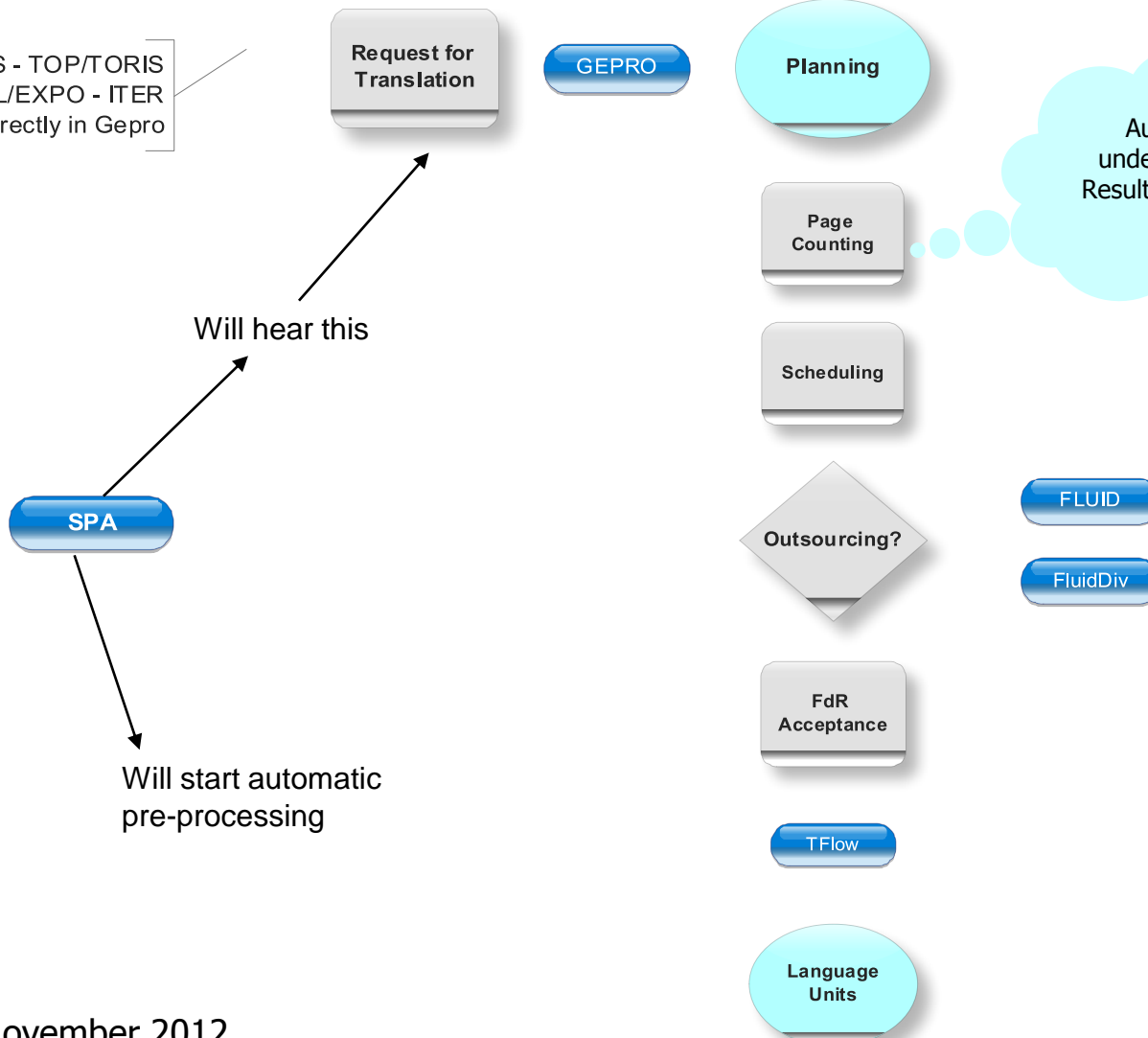
# The Planning Process

---



# Planning Process

DG-PRES - TOP/TORIS  
DG-IPOL/EXPO - ITER  
Other DGs directly in Gepro























# The Pre-Treatment Process

---

# A Typical Safe Working Protocol

## 2.1 FIRST READING: Legislative draft reports (PRs) and draft opinions (PAs) with amendments and Amendment (AM) batches to PRs and PAs

**NB: For AM batches:** If a multilingual document has been split up, these steps can be used for each language section, but they should not be uploaded into Euramis. Instead, the whole document must be post-aligned with the pivot or post-alignment language for upload into Euramis.

	Action:	Tool:
1.	Create a working TWB memory (WTM) <ul style="list-style-type: none"> <li>using the FdR number of the document to be translated</li> <li>using the default template: \\tradruxcs01\TWB_Templates\EP_LLLL.tmx or EP_ELLL.tmx</li> <li>storing the WTM in a subfolder named after the FdR (L:\TWBmem\Working memories\Committees\FdR).</li> </ul>	 Twist: Create TM
2.	Do the Retrieval in Legis-Juris, EP-Committees, Council-Master and Legis-Process databases using the original document from PlanDocs as the input file. Extract the results into the corresponding subfolder.	 Shout!: Retrieval > Results (Extract from Ztmx)
3.	Request the download of the COM and all previous EP documents belonging to that procedure.	 Shout!: Procedure > Results (Extract from Ztmx)
4.	If the document to be translated contains amendments to an amending act, download the act.	 Shout!: Single Doc > Results (Extract from Ztmx)
5.	In Word, set up the target language (TL) document using DocEP and copy the body of the source language (SL) text into the new TL document. Save the TL document. Use the TL document for all further steps.	 Word: DocEP
6.	Import the COM [*DOWN.tmx] from the subfolder into the WTM.	 Twist: Import TMX
7.	Pre-translate with Twist at 100% in order to get the COM document text into the left-hand column. (NB: the matches are 100% correct from the contents point of view but they lack all formatting.)	 Twist: Translate
8.	Save and close the TL document (if you are not going to translate the document yourself).	 Word: DocEP
9.	Import the retrieval results and the TMXs for the EP documents belonging to the procedure from the subfolder into the WTM.	 Twist: Import TMX (if desired, tick the box <i>Open memory immediately with TWB</i> ).
10.	To start translating, open the WTM with Twist if you did not tick <i>Open memory immediately with TWB</i> in the Import TMX window.	 Twist: Open TM.
11.	In Word, open the TL document. Check that all the pre-translated segments (including those marked as 100%) are correct and complete the translation. Save the document in Word frequently.	 Word: DocEP  TWB
12.	With the translation open in Word, run the Restore <b>Bold and Italic</b> macro to include the formatting and check the result, making corrections to the formatting as necessary. Save the translation in Word.	 Word: DocEP  Restore <b>Bold and Italic</b> macro
13.	Once the translation is completely finished, with the translation open in Word, do the Clean-up using the default template (\\tradruxcs01\TWB_Templates\EP_LLLL.tmx or EP_ELLL.tmx).	 Twist: Clean up and Export TM (check that the box <i>Do not export left-hand column for the tmx file</i> is ticked),
14.	Check that the Clean-up has not altered or deleted the <b>bold and italic</b> formatting in the document or any other formatting including headers and footers. Correct if necessary and save the document. Close the document in Word.	 Word: DocEP
15.	Upload the exported TMX file into Euramis EP-Committees and check the Save report.	 Shout!: Upload > Results (Zhtm)
16.	Delete the WTM and its subfolder after document book-out <b>but only after receiving the Euramis Save report</b> .	 My Computer/Windows explorer

# A Typical Translation Workflow (based on Safe Working Protocols)



## Pre-Treatment

- For each document
- Creation of a project (working) memory (TWB)
  - Download of the relevant content from Euramis (Web Portal)
  - Preparation of source document for translation (DocEP, Word)
  - Importing the downloaded content (tmx format) into the Working memory (TWB)
  - Pre-translate document (TWB)

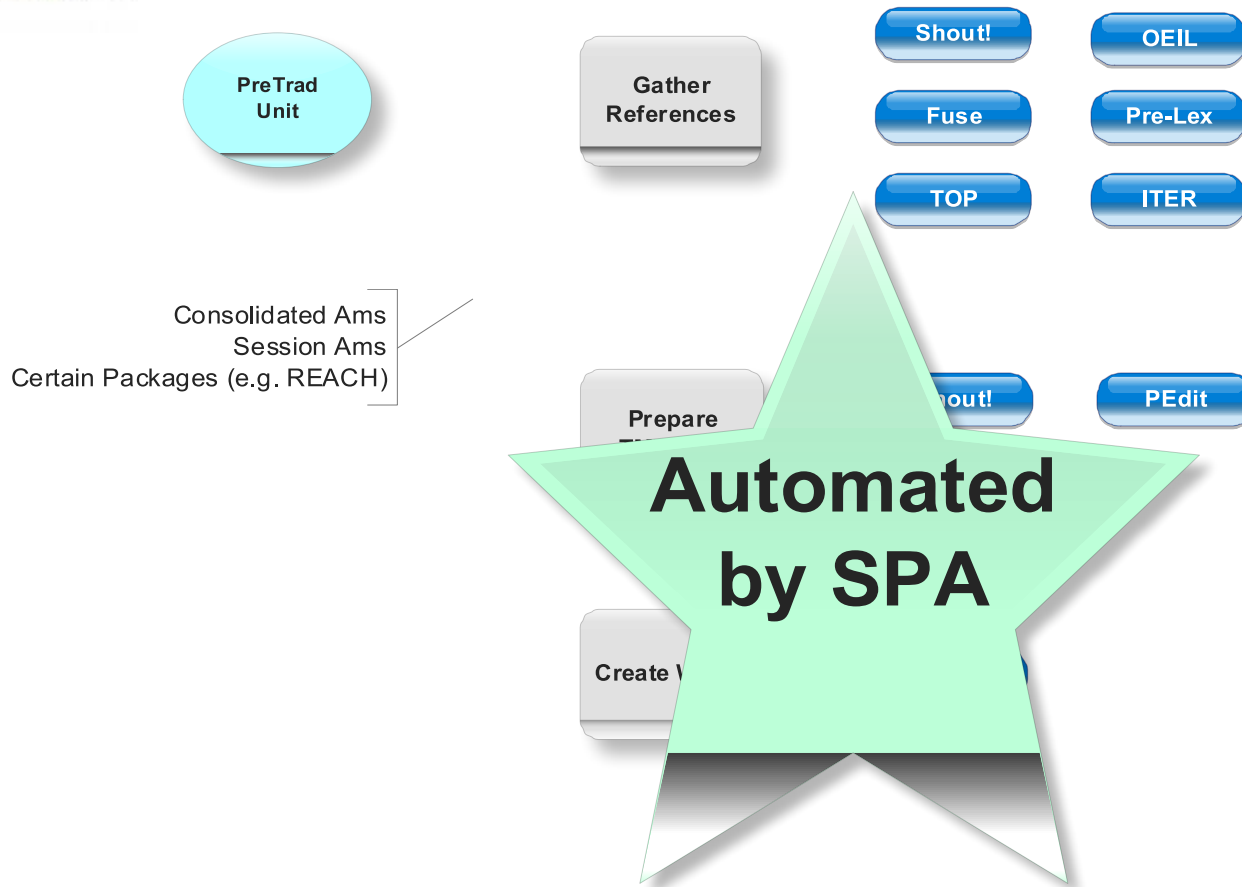
## Translation

- Proof-read the pre-translated text (Word)
- Translation of segments that have not been pre-treated due to a matching value lower than the default (usually set to 65%) (Word-TWB, Quest, Internet, Concordance, FullDoc, Fuse, IATE, e-Dictionaries, Machine Translation etc.)

## Post-Treatment

- Proofreading & Spell checking (Word)
- Clean-up of translated document (TWB)
- Upload new translation units (TU) into Euramis (Web Portal)
- Deletion of the WTM and its subfolder after document book-out & after receiving the Euramis Save report (Windows Explorer)

# Pre-Treatment Process 1 - PreTrad





# Pre-Treatment Process 2 – LUs



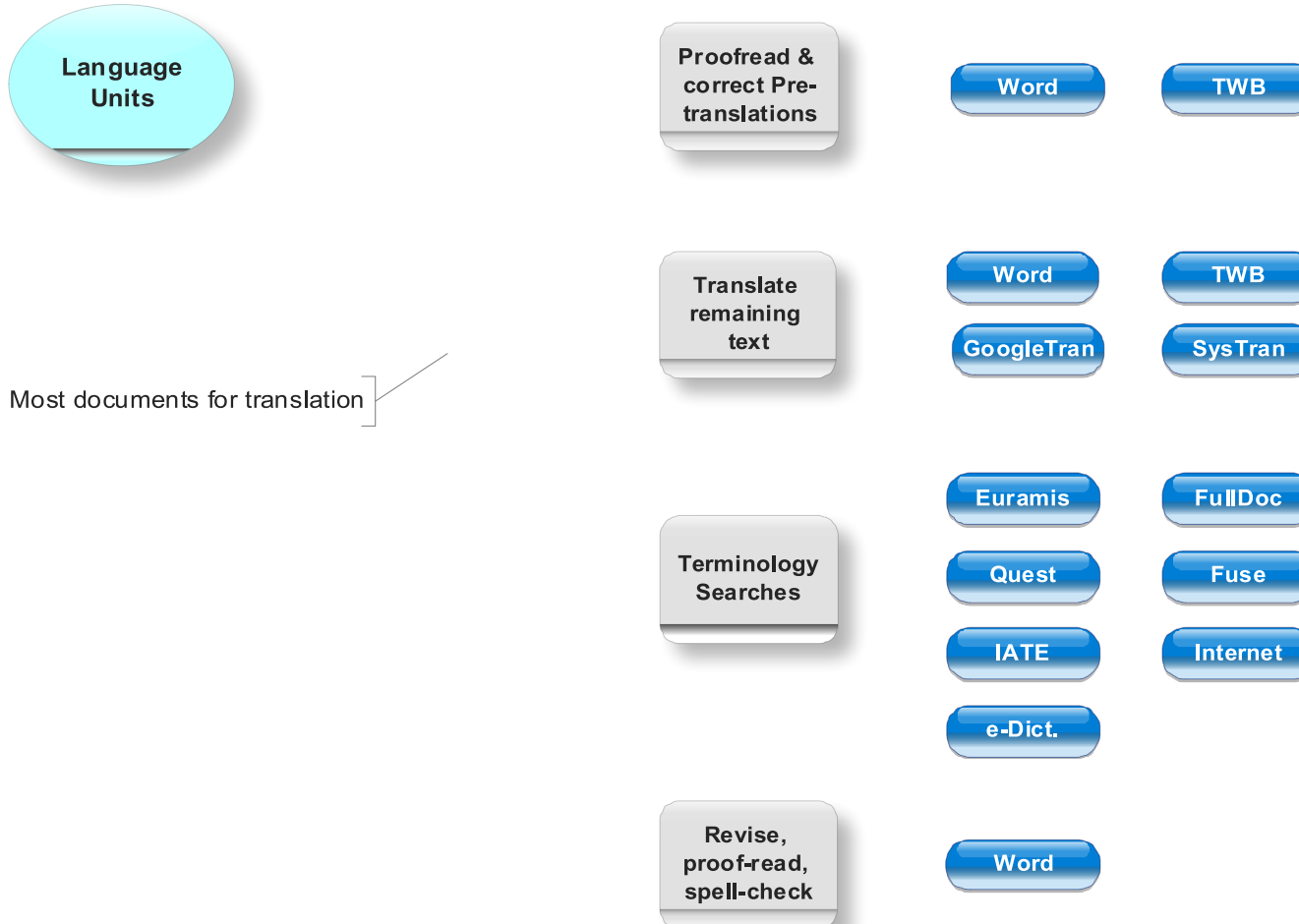


# The Translation Process

---

“Really”

# Translation Process

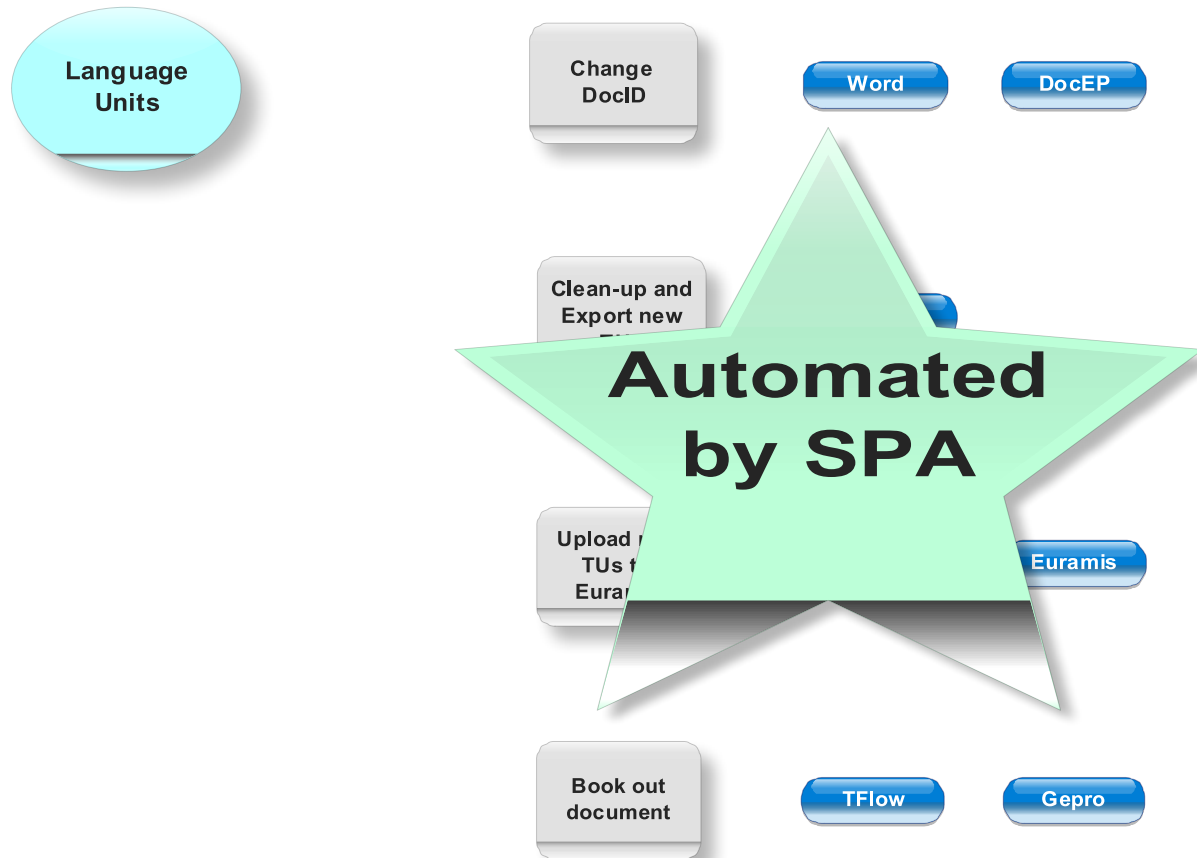




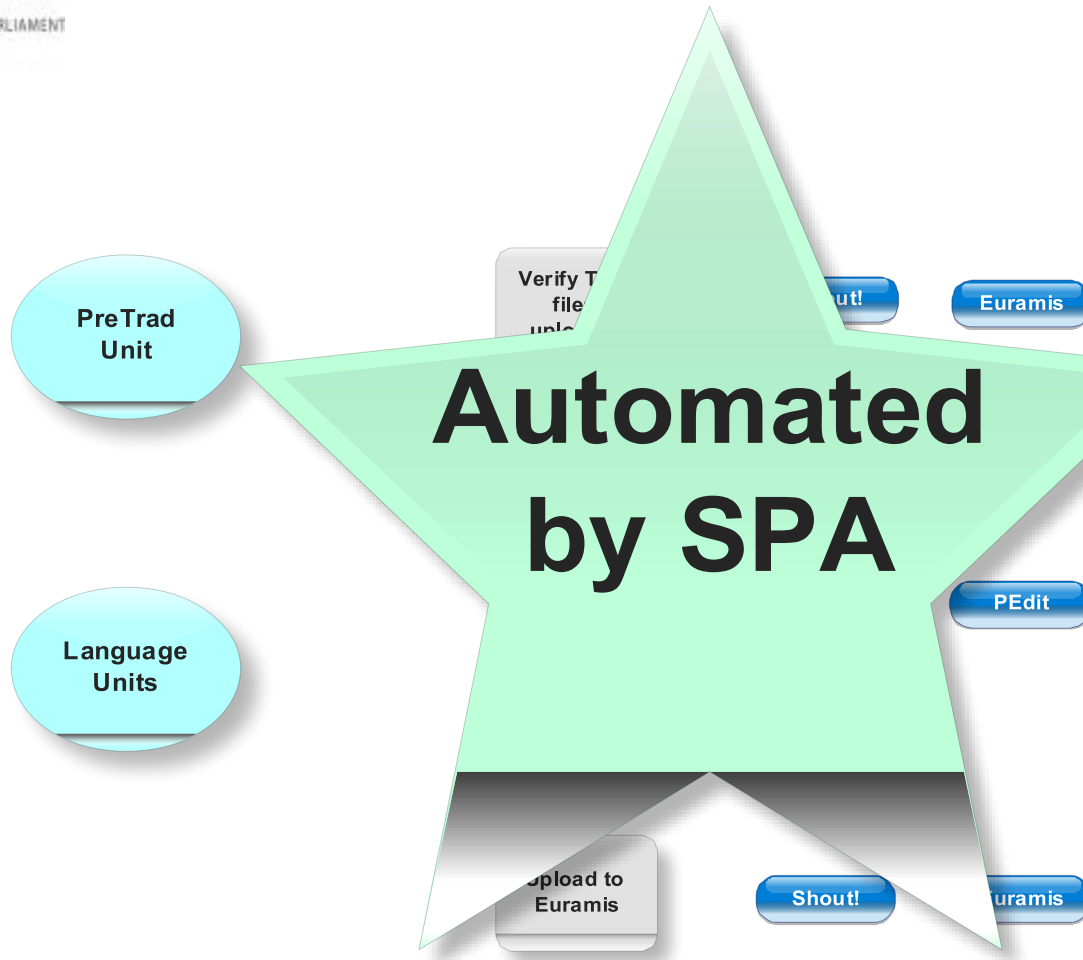
# The Post-Treatment Process

---

# Post-Treatment Process





















# Post-Bookout Process



# A revised Safe Working Protocol (after SPA)

## 2.1 FIRST READING: Legislative draft reports (PRs) and draft opinions (PAs) with amendments and Amendment (AM) batches to PRs and Pas - SPA

**NB: For AM batches:** If a multilingual document has been split up, these steps can be used for each language section, but they should not be uploaded into Euramis. Instead, the whole document must be post-aligned with the pivot or post-alignment language for upload into Euramis.

	Action:	Tool:
1.	Create a working TWB memory (WTM) <ul style="list-style-type: none"> <li>– using the FdR number of the document to be translated</li> <li>– using the default template: \\tradluxcs01\TWB_Templates\EP_LLLL.tmw or EP_ELLL.tmw</li> <li>– storing the WTM in a subfolder named after the FdR (L:\TWMem\Working memories\Committees\FdR).</li> </ul>	 SPA
2.	Do the Retrieval in Legis-Juris, EP-Committees, Council-Master and Legis-Process databases using the original document from PlanDocs as the input file. Extract the results into the corresponding subfolder.	 SPA
3.	Request the download of the COM and all previous EP documents belonging to that procedure.	 SPA
4.	If the document to be translated contains amendments to an amending act, download the act.	 SPA
5.	In Word, set up the target language (TL) document using DocEP and copy the body of the source language (SL) text into the new TL document. Save the TL document. Use the TL document for all further steps.	 Word: DocEP (optional)
6.	Import the COM [*DWN.tmx] from the subfolder into the WTM.	 SPA
7.	Pre-translate with Twist at 100% in order to get the COM document text into the left-hand column. (NB: the matches are 100% correct from the contents point of view but they lack all formatting.)	 SPA
8.	Save and close the TL document (if you are not going to translate the document yourself).	 Word: DocEP
9.	Import the retrieval results and the TMXs for the EP documents belonging to the procedure from the subfolder into the WTM.	 SPA
10.	To start translating, open the WTM with Twist if you did not tick <i>Open memory immediately with TWB</i> in the Import TMX window.	 Twist: Open TM.
11.	In Word, open the TL document. Check that the all the pre-translated segments (including those marked as 100%) are correct and complete the translation. Save the document in Word frequently.	 Word: DocEP  TWB
12.	With the translation open in Word, run the Restore <b>Bold and Italic</b> macro to include the formatting and check the result, making corrections to the formatting as necessary. Save the translation in Word.	 Word: DocEP  Restore <b>Bold and Italic</b> macro
13.	Once the translation is completely finished, with the translation open in Word, do the Clean-up using the default template (\\tradluxcs01\TWB_Templates\EP_LLLL.tmw or EP_ELLL.tmw).	 Twist: Clean up and Export TM and <b>Upload</b> (check that the box <i>Do not export left-hand column for the tmx file</i> is ticked).
14.	Check that the Clean-up has not altered or deleted the <b>bold and italic</b> formatting in the document or any other formatting including headers and footers. Correct if necessary and save the document. Close the document in Word.	 Word: DocEP
15.	Upload the exported TMX file into Euramis EP-Committees and check the Save report.	 Done in step 13 (unless need post-alignment, then done through PEdit)
16.	Delete the WTM and its subfolder after document book-out <b>but only after receiving the Euramis Save report</b> .	 SPA



# Amendments - Automation

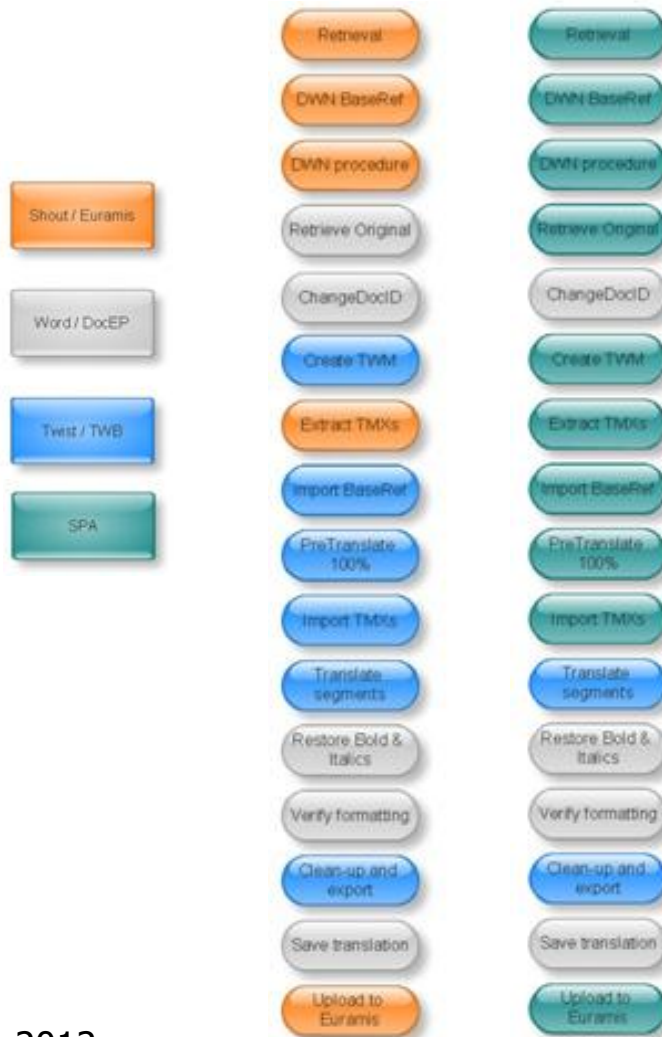
---



# Translation Process – the tools used



# Automation – Translation Process (SPA)



# Translating amendments

This has already been translated by the Commission

This part has to be translated by the Parliament

Angelika Niebler, Christian Ehler

Proposal for a regulation – amending act  
Recital 14

<i>Text proposed by the Commission</i>	<i>Amendment</i>
(14) Regulation (EC) No 1228/2003 provides that certain measures are to be <b>adopted</b> in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission.	(14) Regulation (EC) No 1228/2003 provides that certain measures are to be <b>amended</b> in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission.

<i>Text proposed by the Commission</i>	<i>Amendment</i>
(17) As regards Regulation (EC) No 1228/2003, power should be conferred on the Commission in particular to <b>establish or adopt</b> the guidelines necessary for providing the minimum degree of harmonisation required to achieve the aim of this Regulation. Since those measures are of general scope and are designed to amend non-essential elements of Regulation (EC) No 1228/2003 and to supplement Regulation (EC) No 1228/2003 by the addition of new non-essential elements, they should be <b>adopted</b> in accordance with the regulatory procedure with scrutiny provided for in Article 5a of Decision 1999/468/EC.	(17) As regards Regulation (EC) No 1228/2003, power should be conferred on the Commission in particular to <b>amend</b> the guidelines necessary for providing the minimum degree of harmonisation required to achieve the aim of this Regulation. Since those measures are of general scope and are designed to amend non-essential elements of Regulation (EC) No 1228/2003 and to supplement Regulation (EC) No 1228/2003 by the addition of new non-essential elements, they should be <b>amended</b> in accordance with the regulatory procedure with scrutiny provided for in Article 5a of Decision 1999/468/EC.

- Only the bold parts have been changed
- Everything has been translated by the Commission and should be available in Euramis
- Even for amended segments, fuzzy matching retrieval is possible
- Documents frequently contain amendments in many languages (multilingual source)

# Amendments Process in TRAD – As-Was (Manual)



- Monolingual batches (or relay language)
  - 14 steps
  
- Multilingual batches
  - Step 1
  - Additional step 1a (split the document)
    - Repeat steps 2-12 **for each Source Language**
  - 3 additional steps (reassemble, post align, edit)
  - Step 14

# Amendments Process in TRAD – AS-IS (now) (SPA)



- Monolingual batches (or relay language)
  - Verify pre-translation
  - Translate remaining segments
  - Apply bold & italics (legislative changes)
  - Clean-up document
  - Upload TMX to Euramis

# Amendments Process in TRAD – AS-IS (now) (SPA)



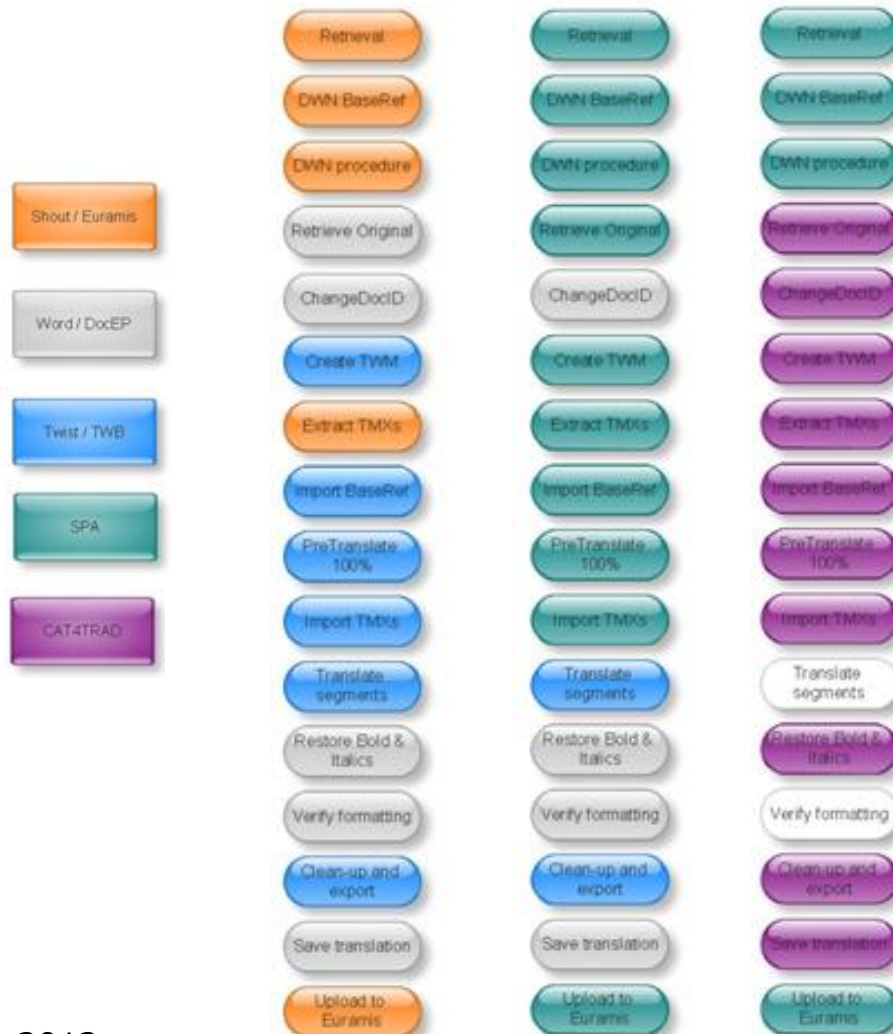
- Multilingual batches
  - Split the document
  - For each Source Language
    - Pre-translate
    - Verify pre-translation
    - Translate remaining segments
    - Apply bold & italics (legislative changes)
    - Clean-up document
  - Reassemble document
  - Post-align with relay language translation
  - Edit post-alignment
  - Upload TMX to Euramis

# Amendments Process in TRAD – TO-BE (ongoing) (Cat4Trad)



- For both monolingual or multilingual
  - Translate remaining segments!
    - TMX files automatically delivered by SPA
    - All TMX files exported and automatically uploaded to Euramis through Shout! and SPA
    - XML file delivered containing replacements for standard text and text being amended (i.e. text from the Commission), as well as non-changed segments in the amended text.
    - Legislative changes automatically marked through comparison between original text and amending text

# Automation – Translation Process (Cat4)





# Results of Automation



- New tool has been developed – SPA
- Old tools are still available to users (called by SPA)
- Manual pre-treatment tasks no longer necessary
  - Except verification of left-hand column content in amendments
- Translation packages to translators provided containing
  - All necessary TMX files
  - All necessary memories containing relevant TMX files
  - Pre-translated version of monolingual documents (100% base ref)
- Provision of statistics on potential content re-use
- Some manual post-treatment tasks no longer necessary
- Translation Packages provided for outsourced jobs for potential content re-use
  - Monolingual source documents first
  - Multilingual source documents later (Language Detector tool)
- Page counts will be provided automatically to Planning – TO-BE

# Benefits of automation



- Happier staff
  - Fewer manual tasks
  
- Time savings
  - Pre-treatment starts when translation request received, not after it is accepted
  - Everything is ready when translation should start
  
- Money savings
  - Fewer staff required (contributing to downsizing from 70 to 50 per unit)
  - External packages – monolingual documents – savings of about 3%
  - External packages – multilingual documents – savings of €1m in first 4 months

# Example – Potential Content Re-use - ETU



Source	Characters matched				Pages	
	No match: 0% - 64%	Match: 65% - 81%	Match: 82% - 99%	Match: 100%	Total	Recalculated
EN - BG	950	0	2569	9263	8,52	2,72
EN - CS	1231	203	2975	8373	8,52	3,06
EN - DA	1985	118	2848	7831	8,52	3,40
EN - DE	3581	224	2833	6144	8,52	4,30
EN - EL	1010	11	2614	9147	8,52	2,77
EN - ES	1011	11	2825	8935	8,52	2,81
EN - ET	1027	97	2860	8798	8,52	2,88
EN - FI	962	11	2664	9145	8,52	2,76
EN - FR	3590	224	2282	6686	8,52	4,19
EN - HU	998	11	2798	8975	8,52	2,80
EN - IT	963	11	2994	8814	8,52	2,82
EN - LT	1018	11	3411	8342	8,52	2,93
EN - LV	1297	192	3008	8285	8,52	3,10
EN - MT	958	0	2893	8931	8,52	2,79
EN - NL	1231	117	2819	8615	8,52	2,99
EN - PL	1185	257	2570	8770	8,52	2,99
EN - PT	3645	224	1760	7153	8,52	4,12
EN - RO	1015	11	2730	9026	8,52	2,80
EN - SK	968	11	3086	8717	8,52	2,84
EN - SL	1005	11	3756	8010	8,52	3,00
EN - SV	1911	358	4712	5801	8,52	3,86

# Example – Potential Content Re-use - Contractor



ΕΒΡΟΠΕΪΚΟ ΠΑΡΛΑΜΕΝΤ ΠΑΡΛΑΜΕΝΤΟ ΕΥΡΩΠΕΩΝ ΕΥΡΩΠΕΪΚΟ ΠΑΡΛΑΜΕΝΤ ΕΥΡΩΠΑ-ΠΑΡΛΑΜΕΝΤΕΤ  
 EUROPAISCHES PARLAMENT EUROOPA PARLAMENT EYROPĀNĀKO KOŅBOBĪVO EUROPEAN PARLIAMENT  
 PARLAMENT EUROPEEN PARLIAMENT NA HONORA PARLAMENTO EUROPEO EUROPA PARLIAMENTS  
 EUROPOS PARLIAMENTAS EUROPA PARLIAMENT E-PARLAMENT EWROPEW EUROPEES PARLIAMENT  
 PARLIAMENT EUROPEJSKI PARLAMENTO EUROPEO PARLAMENTUL EUROPEAN  
 EUROPSKY PARLIAMENT CYPRYSKI PARLIAMENT EUROOPAN PARLAMENTTI EUROOPARLAMENTITET

Directorate-General for Translation  
 Directorate A - Support and Technological  
 Services for Translation  
 External Translation Unit

## Page Count Report

Date: Monday, 01 Mar 2010  
 FdR: 806635 / 1 EN - ES

Total no. of characters	Characters	Payment	No. of characters to convert at 100%
No match (0%-64%)	1016	100 %	1016
Match: 65%-81%	11	100 %	11
Match: 82%-99%	2820	50 %	1410
Match: 100%	8935	20 %	1787
Total	12782		4224

Total number of pages: 8,52  
 Total number of standard pages to be paid: 2,82

## Page Count Report

Date: Monday, 01 Mar 2010  
 FdR: 806635 / 1 EN - ES

Total no. of characters	Characters	Payment	No. of characters to convert at 100%
No match (0%-64%)	1016	100 %	1016
Match: 65%-81%	11	100 %	11
Match: 82%-99%	2820	50 %	1410
Match: 100%	8935	20 %	1787
Total	12782		4224

Total number of pages: 8,52  
 Total number of standard pages to be paid: 2,82

# Multilingual Source – WYSIWYG



	<p><i>onderzoek, ontwikkeling en innovatie in de sectoren landbouw, industrie en diensten, indien dit gepaard kan gaan met substantiële vermindering van de regeldruk en een verbetering van de toegankelijkheid, ook voor het midden- en kleinbedrijf.</i></p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Or. n1¶

¶

▪ **Amendment 671**¶  
Konrad Szymański¶

▪ **Motion for a resolution**¶  
Paraphrase 65¶

⊕

<i>Motion for a resolution</i>	<i>Amendment</i>
<p>65. podkreśla, że skuteczna i wzmocniona polityka spójności wymaga odpowiedniego finansowania, które nie powinno być mniejsze niż w obecnym okresie programowania; w tym kontekście ponawia swój postulat dotyczący tego, aby w następnych WRF środki niewykorzystane lub umorzone w ramach funduszy spójności pozostały w budżecie przeznaczonym na spójność, a nie były zwracane państwu członkowskim;</p>	<p>65. podkreśla, że skuteczna i wzmocniona polityka spójności wymaga odpowiedniego finansowania, które nie powinno być mniejsze niż w obecnym okresie programowania; <b>aby skutecznie zmniejszyć różnice w poziomie rozwoju regionów</b>; w tym kontekście ponawia swój postulat dotyczący tego, aby w następnych WRF środki niewykorzystane lub umorzone w ramach funduszy spójności pozostały w budżecie przeznaczonym na spójność, a nie były zwracane państwu członkowskim;</p>

Or. p1¶



# Example – Job Sheet (FdR)

Relay Language **EN - 13/04/2011 12:00**

Mise-en-forme

Lang	TraSrc	ModSrc	Orig	Trans	Type	Rev	Copies	Trad Deadline	Distr. deadline
BG (F)				104.01	104.01			02/05/2011 17:00	
CS (F)				104.01	104.01			02/05/2011 17:00	
DA (F)				104.01	104.01			02/05/2011 17:00	
DE (F)	5.70		12	98.31	98.31			02/05/2011 17:00	
EL	1.32		2	102.69	102.69			02/05/2011 17:00	
EN	86.98		187	17.03	17.03			13/04/2011 12:00	
ES				104.01	104.01			02/05/2011 17:00	
ET (F)				104.01	104.01			02/05/2011 17:00	
FI (F)	0.41		1	103.60	103.60			02/05/2011 17:00	
FR (F)	2.19		4	101.82	101.82			02/05/2011 17:00	
HU				104.01	104.01			02/05/2011 17:00	
IT (F)	1.53		5	102.48	102.48			02/05/2011 17:00	
LT (F)				104.01	104.01			02/05/2011 17:00	
LV (F)				104.01	104.01			02/05/2011 17:00	
MT (F)				104.01	104.01			02/05/2011 17:00	
NL (F)	1.03		1	102.98	102.98			02/05/2011 17:00	
PL (F)	0.55		1	103.46	103.46			02/05/2011 17:00	
PT (F)	4.30		11	99.71	99.71			02/05/2011 17:00	
RO (F)				104.01	104.01			02/05/2011 17:00	
SK (F)				104.01	104.01			02/05/2011 17:00	
SL (F)				104.01	104.01			02/05/2011 17:00	
SV				104.01	104.01			02/05/2011 17:00	

Total **104.01 0.00 224 2184.21 2184.21 0.00**

Pages to come 0



# Multilingual Source – Food for Thought (SPA)

- 1 Job - Document to translate – AMs to Final Report (RR)
  - 7 Source Languages (SLs)
  - 22 Target Languages (TLs)
  - 25 reference documents provided
    - 1 x Original text to be amended
    - 1 x Draft report (PR)
    - 6 x batches of AMs to the PR
    - 3 x Draft opinions (PA)
    - 10 x batches of AMs to the PAs
    - 3 x Final opinions
    - 1 x Final report
  
- Create Translation Memories (TMs) for each SL-TL
  - **7 x 22 = 154 TMs**
- Import relevant TMX files into each TM
  - **25 x 154 = 3850 imports**
- Approximately **14 hours on 1 PC** to pre-process the job for all TLs
  - Using distributing computing reduces this to between 30 minutes and 1 hour, but it is still 14 hours total processing time.



# Amendments - XML

---

Cat4Trad



# XML – Scenario

---

- E-Parliament will be introduced
- Input text will be XML
- Output text will be XML
- Multilingual source texts will continue
- Need to improve the pre-treatment time even more

# Cat Tool Requirements



- e-Parliament translation tool specified 19 mandatory requirements including:
  - WYSIWYG view
  - Replacement rather than matching wherever possible (metadata, not strings)
    - Provide (fuzzy) matches for remainder of text (from Euramis)
    - Improve fuzzy matches using MT techniques
    - Where no matches found – send for MT
  - Multilingual source text handling
  - Automatic mark-up of amended text
  - Over-the-shoulder translation (“peeking”)

# CAT Tool – Options considered



- Current CAT Tool
  - Trados TWB 7.5/8.3 – no XML
  - TagEditor – XML, but fulfilled hardly any of the requirements
  
- “Off-the-shelf” CAT Tool
  - Would not fulfil some specific requirements
  
- Develop internally
  - Specifically designed to fulfil **all** requirements



# Requirement - WYSIWYG

---

- Support an almost WYSIWYG display whenever it may help identify the parts of text that need special attention, for instance amendments in two-column layout
  - “What You See Is What You Get”



# Advantages - WYSIWYG

---

- Translators can navigate through the document in WYSIWYG view and see their translations in place as soon as they are validated

# Example – Word WYSIWYG



*...onderzoek, ontwikkeling en innovatie in de sectoren landbouw, industrie en diensten, indien dit gepaard kan gaan met substantiële vermindering van de regeldruk en een verbetering van de toegankelijkheid, ook voor het midden- en kleinbedrijf.*

Or. n1¶

¶

▪ **Amendment 671**¶  
Konrad Szymański¶

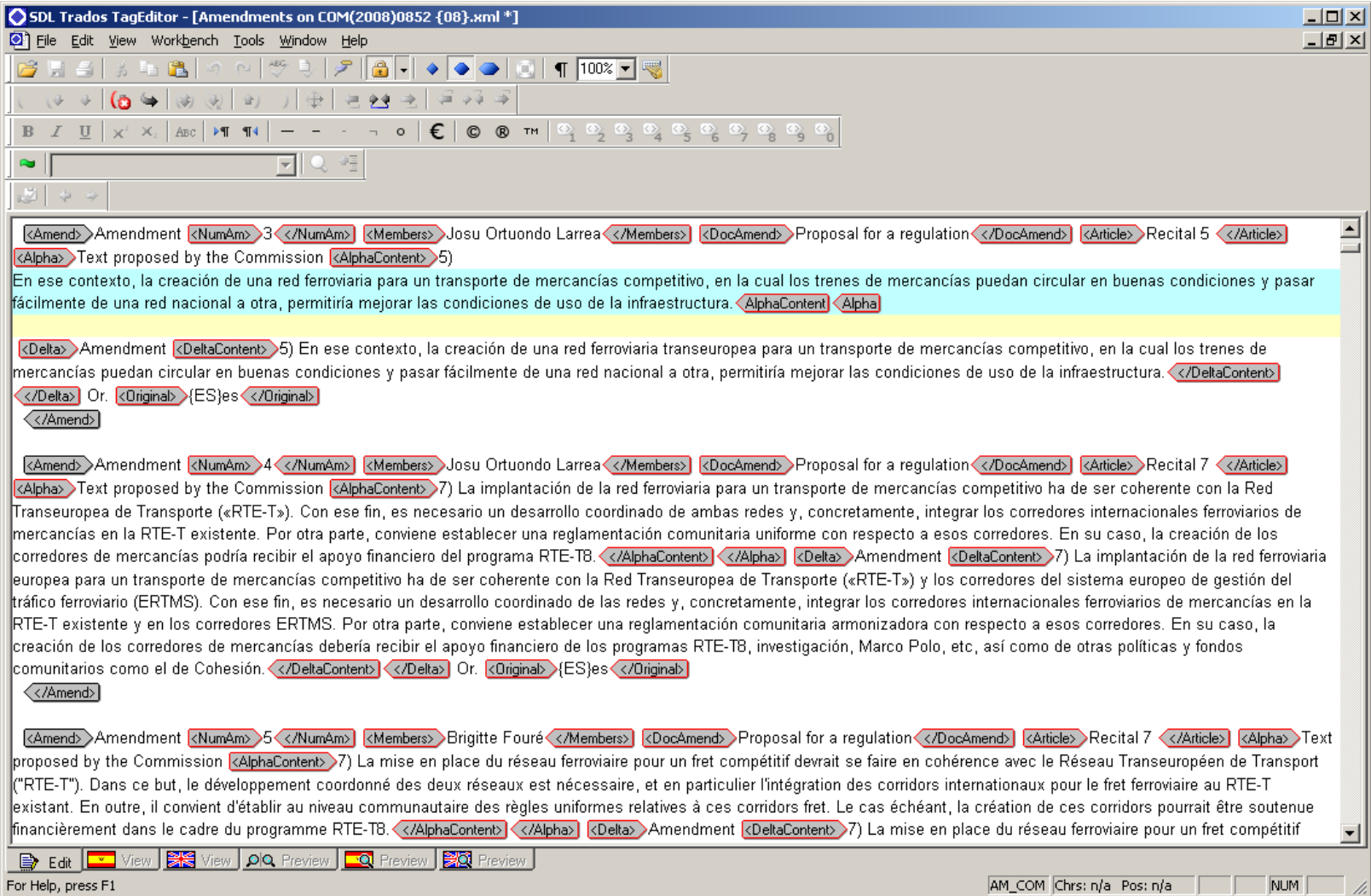
▪ **Motion for a resolution**¶  
Paragraph 65¶

⊕

□	□
▪ <i>Motion for a resolution</i> □	<i>Amendment</i> □
<p>65. podkreśla, że skuteczna i wzmocniona polityka spójności wymaga odpowiedniego finansowania, które nie powinno być mniejsze niż w obecnym okresie programowania; w tym kontekście ponawia swój postulat dotyczący tego, aby w następnych WRF środki niewykorzystane lub umorzone w ramach funduszy spójności pozostały w budżecie przeznaczonym na spójność, a nie były zwracane państwowym członkowskim; □</p>	<p>65. podkreśla, że skuteczna i wzmocniona polityka spójności wymaga odpowiedniego finansowania, które nie powinno być mniejsze niż w obecnym okresie programowania; <b>aby skutecznie zmniejszać różnice w poziomie rozwoju regionów</b>; w tym kontekście ponawia swój postulat dotyczący tego, aby w następnych WRF środki niewykorzystane lub umorzone w ramach funduszy spójności pozostały w budżecie przeznaczonym na spójność, a nie były zwracane państwowym członkowskim; □</p>

Or. p1¶

# Example – Tag Editor



The screenshot shows the SDL Trados TagEditor interface with the following content:

SDL Trados TagEditor - [Amendments on COM(2008)0852 {08}.xml \*]  
 File Edit View Workbench Tools Window Help  
 100%  
 B I U X X ABC [Navigation icons] € © ® ™ [Numbered icons 1-10]  
 [Navigation icons]

<Amend> Amendment <NumAm> 3 </NumAm> <Members> Josu Ortuondo Larrea </Members> <DocAmend> Proposal for a regulation </DocAmend> <Article> Recital 5 </Article>  
 <Alpha> Text proposed by the Commission <AlphaContent> 5)  
 En ese contexto, la creación de una red ferroviaria para un transporte de mercancías competitivo, en la cual los trenes de mercancías puedan circular en buenas condiciones y pasar fácilmente de una red nacional a otra, permitiría mejorar las condiciones de uso de la infraestructura. <AlphaContent> <Alpha>

<Delta> Amendment <DeltaContent> 5) En ese contexto, la creación de una red ferroviaria transeuropea para un transporte de mercancías competitivo, en la cual los trenes de mercancías puedan circular en buenas condiciones y pasar fácilmente de una red nacional a otra, permitiría mejorar las condiciones de uso de la infraestructura. </DeltaContent>  
 </Delta> Or. <Original> {ES}es </Original>  
 </Amend>

<Amend> Amendment <NumAm> 4 </NumAm> <Members> Josu Ortuondo Larrea </Members> <DocAmend> Proposal for a regulation </DocAmend> <Article> Recital 7 </Article>  
 <Alpha> Text proposed by the Commission <AlphaContent> 7) La implantación de la red ferroviaria para un transporte de mercancías competitivo ha de ser coherente con la Red Transeuropea de Transporte («RTE-T»). Con ese fin, es necesario un desarrollo coordinado de ambas redes y, concretamente, integrar los corredores internacionales ferroviarios de mercancías en la RTE-T existente. Por otra parte, conviene establecer una reglamentación comunitaria uniforme con respecto a esos corredores. En su caso, la creación de los corredores de mercancías podría recibir el apoyo financiero del programa RTE-TB. <AlphaContent> </Alpha> <Delta> Amendment <DeltaContent> 7) La implantación de la red ferroviaria europea para un transporte de mercancías competitivo ha de ser coherente con la Red Transeuropea de Transporte («RTE-T») y los corredores del sistema europeo de gestión del tráfico ferroviario (ERTMS). Con ese fin, es necesario un desarrollo coordinado de las redes y, concretamente, integrar los corredores internacionales ferroviarios de mercancías en la RTE-T existente y en los corredores ERTMS. Por otra parte, conviene establecer una reglamentación comunitaria armonizadora con respecto a esos corredores. En su caso, la creación de los corredores de mercancías debería recibir el apoyo financiero de los programas RTE-TB, investigación, Marco Polo, etc, así como de otras políticas y fondos comunitarios como el de Cohesión. </DeltaContent> </Delta> Or. <Original> {ES}es </Original>  
 </Amend>

<Amend> Amendment <NumAm> 5 </NumAm> <Members> Brigitte Fouré </Members> <DocAmend> Proposal for a regulation </DocAmend> <Article> Recital 7 </Article> <Alpha> Text proposed by the Commission <AlphaContent> 7) La mise en place du réseau ferroviaire pour un fret compétitif devrait se faire en cohérence avec le Réseau Transeuropéen de Transport («RTE-T»). Dans ce but, le développement coordonné des deux réseaux est nécessaire, et en particulier l'intégration des corridors internationaux pour le fret ferroviaire au RTE-T existant. En outre, il convient d'établir au niveau communautaire des règles uniformes relatives à ces corridors fret. Le cas échéant, la création de ces corridors pourrait être soutenue financièrement dans le cadre du programme RTE-TB. <AlphaContent> </Alpha> <Delta> Amendment <DeltaContent> 7) La mise en place du réseau ferroviaire pour un fret compétitif

Edit [Spanish] View [English] Preview [Spanish] Preview [English]  
 For Help, press F1 AM\_COM Chrs: n/a Pos: n/a NUM

# Example – “off the shelf” CAT Tool



Source text	Target text
This is the first segment of the text <i>to be amended</i> and it forms the first sentence of the first paragraph.	
This is the second segment of the text <i>to be amended</i> , it forms the second sentence of the first paragraph up to a semi-colon;	
This is the remainder of the second sentence of the first paragraph of the text to be amended.	
This is the third sentence of the text to be amended, you can imagine it as very long covering five or six lines in this editor, so it is repeated here “this is the third sentence of the text to be amended, you can imagine it as very long covering five or six lines in this editor”	
and so on until the first paragraph of the text to be amended is completed.	
NOTE: Depending on the editor, the second and subsequent paragraphs might be dealt with in a similar way to the first before moving on to the amending text (the right-hand column text in the amendment	
This is the first segment of the <i>amending</i> text and it forms the first sentence of the first paragraph.	
<i>This is an additional bit of text added between the first and second sentences.</i>	
This is the second segment of the <i>amending</i> text, it forms the second sentence of the first paragraph up to a semi-colon;	



# Example – “off the shelf” CAT Tool



Source text	Target text
<b>This is the remainder of the second sentence of the first paragraph of the amending text.</b>	
<b>This is the third sentence of the amending text, you can imagine it as very long covering five or six lines in this editor, so it is repeated here “this is the third sentence of the amending text, you can imagine it as very long covering five or six lines in this editor”</b>	
<b>and so on until the first paragraph of the text to be amended is completed.</b>	

# Example – Cat4Trad WYSIWYG



Logged in as Felicity HANDS (fhands) | [Log out](#)

**Fdr: AM/466956**

Translate into English

Find...

Replace...

Select...

Refresh

Send To Reviser

Finish Document

Close

<p><b>Amendment 2</b> <b>Nikolaos Salavrakos</b> <b>Motion for a resolution</b> Recital A</p> <p><i>Motion for a resolution</i></p> <p>A. επισημαίνοντας τη σπουδαιότητα της διαδικασίας των αναφορών και τις ειδικές αρμοδιότητες, οι οποίες επιτρέπουν στην αρμόδια επιτροπή να αναζητεί λύσεις για τους πολίτες της Ένωσης που υποβάλλουν αναφορές στο Κοινοβούλιο,</p>	<p><i>Amendment</i></p> <p>A. επισημαίνοντας τη σπουδαιότητα της διαδικασίας των αναφορών και τις ειδικές αρμοδιότητες, οι οποίες επιτρέπουν στην αρμόδια επιτροπή να αναζητεί λύσεις <b>και να υπερασπίζεται</b> τους πολίτες της Ένωσης που υποβάλλουν αναφορές στο Κοινοβούλιο,</p> <p>Original: Greek</p>
<p><b>Amendment 3</b> <b>Angelika Werthmann</b> <b>Motion for a resolution</b> Recital A</p> <p><i>Motion for a resolution</i></p> <p>A. in der Erwägung der Bedeutung des Petitionsverfahrens und der spezifischen Zuständigkeiten, die es dem zuständigen Ausschuss ermöglichen, den europäischen Bürgern, die beim Parlament Petitionen einreichen, entsprechende Lösungen anzubieten,</p>	<p><i>Amendment</i></p> <p>A. in der Erwägung der Bedeutung des Petitionsverfahrens und der spezifischen Zuständigkeiten, die es dem zuständigen Ausschuss ermöglichen <b>solite</b>, den europäischen Bürgern, die beim Parlament Petitionen einreichen, entsprechende Lösungen anzubieten,</p> <p>Original: German</p>
<p><b>Amendment 4</b> <b>Philippe Boulland</b> <b>Motion for a resolution</b> Recital C</p> <p><i>Motion for a resolution</i></p> <p>C. considérant que les citoyens de l'Union sont directement représentés par le Parlement et que le droit de pétition leur offre la possibilité de se tourner vers leurs représentants lorsqu'ils considèrent que leurs droits ont été bafoués,</p>	<p><i>Amendment</i></p> <p>C. considérant que les citoyens de l'Union sont directement représentés par le Parlement et que le droit de pétition leur offre la possibilité de se tourner vers leurs représentants lorsqu'ils considèrent que leurs droits ont été bafoués, <b>et que leur requête entre dans le champ de</b></p>



## Requirement – Replacement by reference

---

- Replace existing source text translations by reference rather than matching



# Advantages – Replacement by reference

---

- No more cutting and pasting from the target language version of the original document or relying on fuzzy matching to provide the segments from the correct version of the document
- No more searching for the correct version of standard text to use in different circumstances as it will be provided automatically
- Sources:
  - Original text
    - Base Reference document
    - ITER titles
  - Standard text
    - Normative memories and DocEP (current Word macro system)
    - OJ “pre-translated” text from the RdM and ITER
    - Future: RdM standard text from the e-Parliament service (DM-XML)

# Cat4Trad – Replacement – XML

CAT4Trad - Microsoft Internet Explorer

File Edit View Favorites

http://tr

CAT4Trad

Fdr: AM/810532

Amendement 1  
Karima Delli  
Proposition de  
Recital A

A. vu que, entre  
vivaient dans des  
financement s'él  
avec la création  
présentant de b  
développement  
formation, éduc  
contraire, d'autr  
productivité) pré  
convergence; qu  
comparé à la md  
) par rapport  
présentaient pas

Amendement 2  
Karima Delli  
Proposition de  
Recital C

C. whereas, bas  
labour market s  
rate will reach 1  
and 1.25% for 2  
*note: a) une au  
confiance, coin  
l'industrie de l'  
inférieur à celu  
des activités de*

Done

29 November 2012

```

<heading xml:lang="fr">
  <ref id="amb-ref1" href="#amendedDirective">Proposition de résolution</ref>
  <ref href="#amod1" id="amb-pre-ref1">Recital A</ref>
</heading>
- <amendmentContent xml:lang="fr">
- <mod id="mod1">
  - <quotedStructure id="amb-mod1-quo1" status="repealed" class="old">
    - <recital id="recA">
      <num>A.</num>
      - <content>
        <p>vu que, entre 2000 et 2006, 15,2 % des Européens (69,8 millions) vivaient dans des régions relevant de l'Objectif 2 et ont bénéficié d'un financement s'élevant à 22,5 milliards d'euros (9,6 % du total des fonds), avec la création de 730 000 emplois bruts, la majorité des indicateurs présentant de très bons résultats (emploi, innovation, recherche & développement (R&D), intensité de capital humain, instruction et formation, éducation et formation tout au long de la vie) alors que, au contraire, d'autres indicateurs (investissements directs étrangers (IDE), productivité) présentaient des résultats inférieurs à ceux des régions de convergence; qu'en outre, concernant l'évolution du PIB par habitant comparé à la moyenne de l'UE, ces régions étaient assez en avance (122 %) par rapport aux régions de convergence (59 %), mais n'en présentaient pas moins une baisse de 4,4 % durant cette période,</p>
      </content>
    </recital>
  </quotedStructure>
  - <quotedStructure id="mod1-quo2" class="new">
    - <recital id="new-recA">
      <num>A.</num>
      - <content>
        - <p>
          vu que, entre 2000 et 2006, 15,2 % des Européens (69,8 millions) vivaient dans des régions relevant de l'Objectif 2 et ont bénéficié d'un financement s'élevant à 22,5 milliards d'euros (9,6 % du total des fonds), avec la création de 730 000 emplois bruts, la majorité des indicateurs présentant de très bons résultats (emploi, innovation, recherche & développement (R&D), intensité de capital humain, instruction et formation, éducation et formation tout au long de la vie) alors que, au contraire, d'autres indicateurs (investissements directs étrangers (IDE), productivité) présentaient des résultats inférieurs à ceux des régions de convergence; qu'en outre, concernant l'évolution du PIB par habitant comparé à la moyenne de l'UE, ces régions étaient assez en avance (122 %) par rapport aux régions de convergence (59 %), mais n'en présentaient pas moins une baisse de 4,4 % durant cette période
          <change>; qu'il convient néanmoins au regard des propositions de la commission Stiglitz d'élargir les indicateurs d'évaluation des réalisations de l'objectif 2 à des nouveaux outils permettant de mesurer au mieux le progrès social</change>
        </p>
      </content>
    </recital>
  </quotedStructure>
  </mod id="mod1">
  </amendmentContent>

```

Help Log out

Close

100%



# Cat4Trad- Replacement - Target

CAT4Trad - Microsoft Internet Explorer provided by European Parliament

File Edit View Favorites Tools Help

http://tradluxv0909291:8080/CAT4TradUI/#document\$\$\$5

CAT4Trad

CAT4Trad [Help](#) [Log out](#)

Fdr: AM/810532 [Translate into English](#) [Refresh](#) [Close](#)

**Amendement 1**  
**Karima Delli**  
**Proposition de résolution**  
**Recital A**

*Proposition de résolution*

A. whereas between 2000 and 2006 15.2% of Europeans (69.8 million) lived in Objective 2 areas and benefited from total financing of EUR 22.5 billion (9.6% of total resources), with 730 000 'gross' jobs being created, and most indicators showing high performance levels (employment, innovation, research and development (R&D), human capital intensity, education and training, lifelong learning) while, on the other hand, other indicators (foreign direct investment (FDI), productivity) show lower performance levels than those of the convergence regions; and, as regards growth of per capita GDP compared with the EU average, the region in question was ahead (122 %) but nevertheless show a fall of 4.4% in that period.

*Amendement*

A. vu que, entre 2000 et 2006, 15,2 % des Européens (69,8 millions) vivaient dans des régions relevant de l'Objectif 2 et ont bénéficié d'un financement s'élevant à 22,5 milliards d'euros (9,6 % du total des fonds), avec la création de 730 000 emplois bruts, la majorité des indicateurs présentant de très bons résultats (emploi, innovation, recherche & développement (R&D), intensité de capital humain, instruction et formation, éducation et formation tout au long de la vie) alors que, au contraire, d'autres indicateurs (investissements directs étrangers (IDE), productivité) présentaient des résultats inférieurs à ceux des régions de convergence; qu'en outre, concernant l'évolution du PIB par habitant comparé à la moyenne de l'UE, ces régions étaient assez en avance (122 %) par rapport aux régions de convergence (59 %) mais n'en présentaient pas moins une baisse de 4,4 % durant cette période ; ;

	fr	en
PR 806714 EP-Committees 100%	A. vu que, entre 2000 et 2006, 15,2 % des Européens (69,8 millions) vivaient dans des régions relevant de l'Objectif 2 et ont bénéficié d'un financement s'élevant à 22,5 milliards d'euros (9,6 % du total des fonds), avec la création de 730 000 emplois bruts, la majorité des indicateurs présentant de très bons résultats (emploi, innovation, recherche & développement (R&D), intensité de capital humain, instruction et formation, éducation et formation tout au long de la vie) alors que, au contraire, d'autres indicateurs (investissements directs étrangers (IDE), productivité) présentaient des résultats inférieurs à ceux des régions de convergence;	A. whereas between 2000 and 2006 15.2% of Europeans (69.8 million) lived in Objective 2 areas and benefited from total financing of EUR 22.5 billion (9.6% of total resources), with 730 000 'gross' jobs being created, and most indicators showing high performance levels (employment, innovation, research and development (R&D), human capital intensity, education and training, lifelong learning) while, on the other hand, other indicators (foreign direct investment (FDI), productivity) show lower performance levels than those of the convergence regions;
PR 806714 EP-Committees 99%	qu'en outre, concernant l'évolution du PIB par habitant comparé à la moyenne de l'UE, ces régions étaient assez en avance (122 %) par rapport aux régions de convergence (59 %), mais n'en présentaient pas moins une baisse de 4,4 % durant cette période ; ;	and, as regards growth of per capita GDP compared with the EU average, the regions in question are quite a long way ahead (122%) of the convergence regions (59%) but nevertheless show a fall of 4.4% in that period,
	qu'il convient néanmoins au regard des propositions de la commission Stiglitz d'élargir les indicateurs d'évaluation des réalisations de l'objectif 2 à des nouveaux outils permettant de mesurer au mieux le progrès social,	

Amendement  
 Or. fr

2009-2011), the unemployment rate in the region show: (a) an improvement in the rate of production 20% and (b) a decline in activities in favour of SMEs in

Validate Close

# Example – Cat4Trad Replacement



Logged in as Felicity HANDS (fhands) | [Log out](#)

Fdr: AM/466956 Translate into English Find... Replace... Select... Refresh Send To Reviser Finish Document Close

<b>Amendment 2</b> Nikolaos Salavrakos Motion for a resolution Recital A	<b>Amendment</b>
<i>Motion for a resolution</i>	<i>Amendment</i>
A. επισημαίνοντας τη σπουδαιότητα της διαδικασίας των αναφορών και τις ειδικές αρμοδιότητες, οι οποίες επιτρέπουν στην αρμόδια επιτροπή να αναζητεί λύσεις για τους πολίτες της Ένωσης που υποβάλλουν αναφορές στο Κοινοβούλιο,	A. επισημαίνοντας τη σπουδαιότητα της διαδικασίας των αναφορών και τις ειδικές αρμοδιότητες, οι οποίες επιτρέπουν στην αρμόδια επιτροπή να αναζητεί λύσεις <b>και να υπερασπίζεται</b> τους πολίτες της Ένωσης που υποβάλλουν αναφορές στο Κοινοβούλιο, <b>Original: Greek</b>
<b>Amendment 3</b> Angelika Werthmann Motion for a resolution Recital A	<b>Amendment</b>
<i>Motion for a resolution</i>	<i>Amendment</i>
A. in der Erwägung der Bedeutung des Petitionsverfahrens und der spezifischen Zuständigkeiten, die es dem zuständigen Ausschuss ermöglichen, den europäischen Bürgern, die beim Parlament Petitionen einreichen, entsprechende Lösungen anzubieten,	A. in der Erwägung der Bedeutung des Petitionsverfahrens und der spezifischen Zuständigkeiten, die es dem zuständigen Ausschuss ermöglichen <b>solite</b> , den europäischen Bürgern, die beim Parlament Petitionen einreichen, entsprechende Lösungen anzubieten, <b>Original: German</b>
<b>Amendment 4</b> Philippe Boulland Motion for a resolution Recital C	<b>Amendment</b>
<i>Motion for a resolution</i>	<i>Amendment</i>
C. considérant que les citoyens de l'Union sont directement représentés par le Parlement et que le droit de pétition leur offre la possibilité de se tourner vers leurs représentants lorsqu'ils considèrent que leurs droits ont été bafoués,	C. considérant que les citoyens de l'Union sont directement représentés par le Parlement et que le droit de pétition leur offre la possibilité de se tourner vers leurs représentants lorsqu'ils considèrent que leurs droits ont été bafoués, <b>et que leur requête entre dans le champ de</b>

Heading pre-translated (standard text replaced)

Left-hand column replaced not matched

Right-hand column translated with the CAT interface



# Requirement – Multilingual Source

---

- Treat multilingual documents sequentially without having to refresh the Translation Memory at each change of the source language





# Advantages – Multilingual source

---

- The document can be translated sequentially
  
- No more
  - complicated splitting of files
  - translating using different memories
  - re-merging files
  - post-aligning of multilingual documents from the pivot language to individual target languages (Cat4Trad will automatically export Pivot-All TMX files)



# Requirement – Automatic Mark-up

---

- Automatic mark-up (bold and italics) of legislative amendments



# Advantages – Automatic mark-up

---

- Translators no longer have to worry about formatting, they just need to concentrate on the content
- Mark-up is done using a module specified by the lawyer-linguists
- The mark-up is available as soon as the translation is validated – in both the source and target text – so translators can immediately see what was changed in their language and compare it to the original

# Cat4Trad – Automatic Mark-up

Logged in as Felicity HANDS (fhands) | [Log out](#)

**Fdr: AM/466956**

Translate into English

Find...

Replace...

Select...

Refresh

Send To Reviser

Finish Document

Close

<p><b>Nikolaos Salavrakos</b>  <b>Motion for a resolution</b>            Recital A</p> <p style="text-align: center;"><i>Motion for a resolution</i></p> <p>A. επισημαίνοντας τη σπουδαιότητα της διαδικασίας των αναφορών και τις ειδικές αρμοδιότητες, οι οποίες επιτρέπουν στην αρμόδια επιτροπή να αναζητεί λύσεις για τους πολίτες της Ένωσης που υποβάλλουν αναφορές στο Κοινοβούλιο,</p>	<p style="text-align: center;"><i>Amendment</i></p> <p>A. επισημαίνοντας τη σπουδαιότητα της διαδικασίας των αναφορών και τις ειδικές αρμοδιότητες, οι οποίες επιτρέπουν στην αρμόδια επιτροπή να αναζητεί λύσεις <b>και να υπερασπίζεται</b> τους πολίτες της Ένωσης που υποβάλλουν αναφορές στο Κοινοβούλιο,</p> <p style="text-align: right;">Original: Greek</p>
<p><b>Amendment 3</b>  <b>Angelika Werthmann</b>  <b>Motion for a resolution</b>            Recital A</p> <p style="text-align: center;"><i>Motion for a resolution</i></p> <p>A. bearing in mind the importance of the petitions process and its specific attributes which enable the committee responsible to seek and provide solutions for EU citizens who petition Parliament,</p>	<p style="text-align: center;"><i>Amendment</i></p> <p>A. bearing in mind the importance of the petitions process and its specific attributes which <b>should</b> enable the committee responsible to seek and provide solutions for EU citizens who petition Parliament,</p> <p style="text-align: right;">Original: German</p>
<p><b>Amendment 4</b>  <b>Philippe Boulland</b>  <b>Motion for a resolution</b>            Recital C</p> <p style="text-align: center;"><i>Motion for a resolution</i></p> <p>C. considérant que les citoyens de l'Union sont directement représentés par le Parlement et que le droit de pétition leur offre la possibilité de se tourner vers leurs représentants lorsqu'ils considèrent que leurs droits ont été bafoués,</p>	<p style="text-align: center;"><i>Amendment</i></p> <p>C. considérant que les citoyens de l'Union sont directement représentés par le Parlement et que le droit de pétition leur offre la possibilité de se tourner vers leurs représentants lorsqu'ils considèrent que leurs droits ont été bafoués, <b>et que leur requête entre dans le champ de compétences de la commission des pétitions,</b></p> <p style="text-align: right;">Original: French</p>



# Requirement – Over-the-shoulder

---

- Support over-the-shoulder translation (“peeking”), whereby there is no need to await the finalisation of the official relay language version, any other language version being made available even at a non-finalised stage

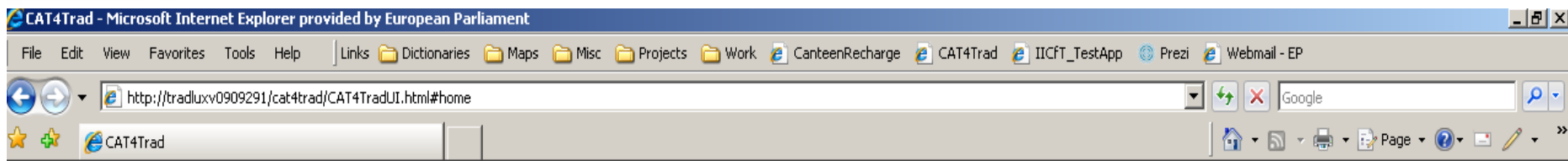
# Advantages – Over-the-shoulder



- Translators can translate from the relay language as soon as an amendment is validated instead of waiting for the whole document to be translated and released
- Translators can be assigned documents containing languages they do not know as they can switch to another source language when it is available
  - *Small amounts of unknown languages, not a whole document!*
  - Consequence of multilingualism
    - A translator cannot be expected to cover all source languages
    - Of the languages he knows, a translator will know some better than others



# Cat4Trad – Over-the-shoulder



- Launch Pad**
  - FullDoc
  - IATE
  - Elise
  - EUR-Lex
  - Prequest Light
  - Questz
  - DocFinder
- Admin**
  - Language Profile
- Help**
  - User manual
  - Tutorial

**Language Profile...**

List the languages from which you can translate. Later, when you click a paragraph in a language that is not included in the list, CAT4 will retrieve its translation in the first language of the list in which it is available. Compile the list on the left by selecting languages and moving them one by one using the Right arrow. Alter the order of preference using the Up/Down arrows.

List of languages	My languages
Bulgarian	German
Croatian	French
Czech	English
Danish	
Dutch	
Estonian	
Finnish	
Greek	
Hungarian	
Irish	
Italian	
Latvian	
Lithuanian	
Maltese	
Polish	

Save Cancel

Fdr: AM/860110	2010/2178 (DEC)	on discharge in respect of the implementation of the Authority for the financial year 2009
Fdr: AM/860112	2010/2181 (DEC)	on discharge in respect of the implementation of the bu for the financial year 2009
Fdr: AM/860113	2010/2173 (DEC)	on discharge in respect of the implementation of the bu Agency for the financial year 2009
Fdr: AM/860115	2010/2271 (DEC)	on the 2009 discharge: performance, financial managem
Fdr: AM/860879	2010/2300 (INI)	The future of EU budget support to developing countrie

<a href="#">All</a>	<a href="#">Split</a>	<a href="#">Revise</a>	TMX	<a href="#">XML</a>
<a href="#">All</a>	<a href="#">Split</a>	<a href="#">Revise</a>	TMX	<a href="#">XML</a>
<a href="#">All</a>	<a href="#">Split</a>	<a href="#">Revise</a>	TMX	<a href="#">XML</a>
<a href="#">All</a>	<a href="#">Split</a>	<a href="#">Revise</a>	TMX	<a href="#">XML</a>
<a href="#">All</a>	<a href="#">Split</a>	<a href="#">Revise</a>	TMX	<a href="#">XML</a>



## Requirement – Integrated re-usable content

---

- Re-usable content from different sources integrated into a single tool





## Advantages – Integrated re-usable content

---

- Translators have all the potential re-usable content in one place, immediately available, but still have the option to search terminology and document databases



# Cat4Trad - Integrated applications

## Amendment No. 3

Source Language: English (orig.)

Target Language: French

3.

3.

+

Stresses the importance of developing relief asset pre-positioning capacities in order to improve the speed at which humanitarian organisations respond to disasters;

+

notes that the development of depots/hubs reflects the effectiveness of this approach in terms of speed, quality and cost efficiency, and calls on the Commission to continue to provide financial support in this field;

+

highlights the importance of flexibility in terms of coordination and resource management in ensuring the speed and adequacy of humanitarian assistance and disaster response;

+

Hide

terms of coordination

FullCat

FullDoc

Quest

DocFinder

# Food for Thought – Cat4Trad



- Document to translate – AMs to Final Report (RR)
  - 7 Source Languages (SLs)
  - 22 Target Languages (TLs)
  - 25 background documents provided
    - 1 x Original text to be amended
    - 1 x Draft report (PR )
    - 6 x batches of AMs to the PR
    - 3 x Draft opinions (PA)
    - 10 x batches of AMs to the PAs
    - 3 x Final opinions
    - 1 x Final report
  
- One multilingual Translation Memory
- Relevant TMX files indexed at time of creation
  - Immediately available
- **Time saved = 14 hours!**



# Cat4Trad in production

---

## Committee Agendas

# Cat4Trad – OJ version



- Before Cat4Trad = TagEditor
  - Time to translate = average 1 hour
- Introduce Cat4Trad
  - Time to translate = average 1.5 hours
- 1-2 weeks later
  - Time to translate = average 15 minutes
  
- Result = 75% saving in time

# Cat4Trad - OJ Translation screen



Logged in as Agnieszka TRELA-GAJDA (atrela) | [Log out](#)

Fdr: OJ/900007 Translate into English

[Refresh](#) [Send To Reviser](#) [Finish Document](#) [Close](#)

ITRE(2012)0019\_1

## DRAFT AGENDA

Standard text  
(RdM)

### Meeting

Monday 19 March 2012, 15.00 – 18.30  
Tuesday 20 March 2012, 9.00 – 12.30 and 15.00 – 18.30  
Wednesday 21 March 2012, 9.00 – 12.30

### Brussels

Room: Paul-Henri Spaak (3C050)

19 March 2012, 15.00 – 17.00

Fixed text  
(generated automatically)

1. Adoption of agenda
2. Chair's announcements
3. Approval of minutes of meetings of:
  - 19-20 December 2011
  - 6 February 2012

PV – PE478.477v01-00

PV – PE480.895v01-00

4. Programme for the Competitiveness of Enterprises and small and medium-sized enterprises (2014 - 2020)

ITER title

ITRE//08064

\*\*\*I 2011/0394(COD) COM(2011)0834 – C7-0463/2011

Rapporteur: Jürgen Creutzmann (ALDE)

Responsible: ITRE –

Opinions: BUDG, ECON, EMPL, IMCO, TRAN, FEMM

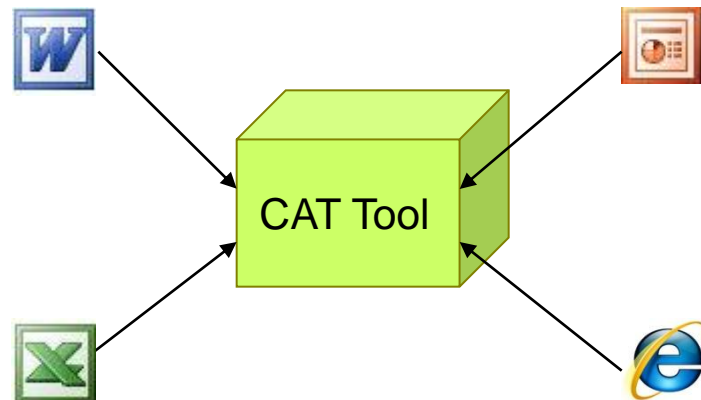
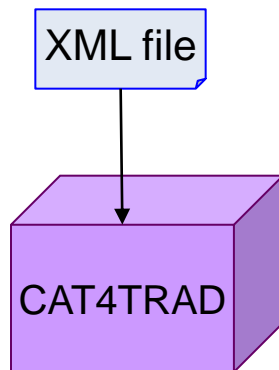
- Presentation by the Commission

Échange de vues

Free text

# A Single CAT Tool?

- Does the introduction of CAT4TRAD mean the end of a bought CAT Tool?
- NO – CAT4TRAD is a complement to TWB / CAT Tool not a replacement



# Questions?

---

